

Bäertwäcker

Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaaf, Kalkesbaach



2
0
2
1

3

Gemengenzeitung

03/2021

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint im **Januar 2022**
Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra en **janvier 2022**
Date limite pour vos rapports,
reportages et photos:

27/12/2021

Editeur:

Commune de BERDORF

5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 -1
Fax 79 91 89

communication@berdorf.lu
www.berdorf.lu

Imprimerie de l'est

2, Rue Pierre Richardot - Z.I
L-6468 Echternach
T. 72 83 30
Fax 72 83 41

imprest@pt.lu
www.imprimeriedelest.lu



Coverfoto: Annick Feipel





3²
0
2
1

Content



p.4-14 Gemengerotssätzungen
Séances du Conseil communal

p.15-31 Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng
Activités au sein de la commune

p.32-33 Reliéis Aktivitéiten
Activités religieuses

p.34-36 Etat civil, Gebuertsdeeg
Etat civil, Anniversaires

p.37-41 Veräinsliewen, sozial a kulturellt Schaffen
Vie associative, culturelle et sociale

p.42-45 Geschicht
Histoire

p.66-55 Wat dir wësse sollt
Bien à savoir



De Pad
an dësem Dall war dem
John E. DOLIBOIS
US-Ambassadeur zu Lëtzebuerg
(1961 - 1985)
äi léifste Spadsélerwee

1

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Daniel Scharff, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf
Entschuldigt abwesend / Absence excusée: Suzette Seyler-Grommes
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé
Sitzungsbeginn / Début de la séance : 16h00
Zuhörer / Auditeurs: / **Presse:** /

11.08.2021

SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

Rathaus

Mairie

Öffentliche Sitzung

1. Der Zufahrtsweg zum Hungershof in der Ortschaft Kalkesbach liegt auf privatem Gelände und ist sogar teilweise nicht als Weg im Kataster aufgeführt, sondern nur in der topographischen Karte festgehalten.

Um eine Instandhaltung dieses landwirtschaftlichen Weges durch die Gemeinde zu ermöglichen, tritt Herr Daleiden Frank diesen an die Gemeinde ab. Der dementsprechende Kaufvertrag wird einstimmig von den Räten angenommen. Die genauen Flächen der abzutretenden Parzelle müssen noch vom Katasteramt festgelegt werden.

Im Zuge der Infrastrukturarbeiten in der Ortschaft Kalkesbach, welche am Ende dieses Jahres beginnen sollen, wird dieser Weg zusammen mit der Straße Richtung Echternach erneuert. Diese Arbeiten sind jedoch für frühestens 2023 vorgesehen.

Séance publique

1. Le chemin d'accès vers le hameau «Hungershof» à Kalkesbach appartient à une parcelle privée et n'existe pas sous forme d'un numéro cadastral séparé sur le plan cadastral, mais seulement comme chemin sur la carte topographique.

Pour avoir une garantie d'un entretien régulier de cette voirie rurale par la commune, Monsieur Daleiden Frank est d'accord de céder ce chemin à la commune. Le compromis de cession y relatif est approuvé unanimement. La surface exacte du chemin sera fixée à l'aide d'un mesurage de l'administration du cadastre.

Au cours des travaux d'infrastructures, lesquels débiteront probablement à la fin de cette année dans la localité de Kalkesbach, cette voirie rurale sera réaménagée ensemble avec la voirie direction Echternach. Ces travaux sont programmés au plutôt pour 2023.



2. Zwischen den Straßen „um Millewee“ und „rue de Grundhof“ in Berdorf entsteht aktuell ein neues Bebauungsgebiet.

2. Un nouveau lotissement est actuellement aménagé entre les rues «Um Millewee» et «rue de Grundhof» à Berdorf.

Hier wurde unter anderem eine neue Straße angelegt. Der Gemeinderat muss dieser Straße noch einen Namen geben, da in der Straße „Um Millewee“ nicht mehr genügend Hausnummern zur Verfügung stehen.

Der Schöffenrat macht zwei Vorschläge mit den Flurnamen in diesem Bereich der Ortschaft: „Jenseits der Sank“ und „Um Bänzelt“. Nach einer kurzen Diskussion entscheidet man sich für die lokale Aussprache des zweiten Vorschlages, und legt den Namen „Um Binzelt“ fest.

Pour la réalisation de ce projet une nouvelle rue a été aménagée. Le conseil communal doit encore fixer un nom pour cette rue. Dans la rue «Um Millewee» ils n'existent plus assez de numéros d'adresses libres.

Le collège échevinal vient de proposer deux noms, correspondants aux noms des lieux dit dans cette zone de la localité: «Jenseits der Sank» et «Um Bänzelt». Après une courte discussion le conseil décide de prendre la deuxième proposition mais avec la connotation locale à savoir «Um Binzelt» pour le nouveau nom de la rue.



3. In den Jahren 2017 in Berdorf und 2020 in Bollendorf-Pont wurden auf den Friedhöfen dieser Ortschaften umfassende Renovierungsarbeiten durchgeführt: Die Zugangswege wurden erneuert oder ausgerichtet, nicht mehr unter Konzession stehende Gräber abgebaut und die Grabstellen planiert, oder bei noch intakten Monumenten, wurden diese gesäubert.

Diese Arbeiten kosteten insgesamt 22.088,51 € und werden einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

4. Anfang des Jahres wurde am Grillplatz „Kasselt“ ein Holzhäuschen mit Grillmöglichkeit errichtet.

Der Kostenvoranschlag dieses Projektes belief sich auf 34.000 €. Die Abschlusskonten schließen mit einem Kostenpunkt von 27.848,40 € und werden einstimmig angenommen.

Mit rund 13.924 € subventioniert das Tourismusministerium diese neue Infrastruktur.

3. Dans les années 2017 à Berdorf et 2020 à Bollendorf-Pont, la commune a exécuté des travaux de rénovation des cimetières de ces deux localités: Les chemins d'accès ont été renouvelés ou bien adaptés, les tombes sans concession ont été nivelées ou bien, pour le cas où les monuments étaient encore en bon état, nettoyées.

Ces travaux ont coûté en total 22.088,51 € et sont unanimement approuvés par le conseil communal.

4. Au début de l'année en cours, le projet de construction d'un chalet en bois avec emplacement de grillade intégré a été exécuté sur la place de grillade dite «Kasselt».

Le devis estimatif du projet a été évalué à 34.000 €. Le décompte définitif, approuvé unanimement, montre une dépense totale de 27.848,40 €.

Avec 13.924 €, le ministère de l'économie, département du tourisme, participera au financement de cette nouvelle infrastructure.



5. Im Jahre 2020 wurden ein Teil des landwirtschaftlichen Weges „Um Millewee“ und die Strecke „Thelemour-Kasselt-Seiert“ in Zusammenarbeit mit der ASTA grundlegend erneuert.

Nach Abschluss der Arbeiten, dessen Kosten auf 125.500 € geschätzt wurden, zeigen die vom Gemeinderat genehmigten Abschlusskonten eine Ausgabe von rund 93.851,68 € auf. Mit 37.650 € werden die Arbeiten vom Landwirtschaftsministerium subventioniert.

6. In den Jahren 2018 bis 2021 wurde im Ort genannt „Lëtschent“ eine neue Werkhalle für den Forstdienst errichtet. Hier wird das gefällte Holz gelagert und verarbeitet, sei es zum Verkauf an Privatpersonen oder zur eigenen Nutzung unter dem Label „Holz vun Hei“.

Die Kosten des Projektes belaufen sich auf 237.862,14 € und bleiben unter dem geschätzten Kostenvoranschlag von 270.000 €. Diese werden wiederum einstimmig genehmigt.

5. Les travaux pour la rénovation de la voirie rurale exécutés en collaboration avec l'ASTA en 2020, ont porté sur la rénovation d'une partie du chemin « Um Millewee » et sur le tronçon «Thelemour-Kasselt-Seiert».

Les travaux estimés à 125.500 € ont coûté finalement seulement 93.851,68 €, montant entériné par le conseil communal. Le ministère de l'agriculture participe avec un montant de 37.650 € au coût final du projet.

6. Le nouvel hall technique du service forestier a été construit dans les années 2018 à 2021 au lieu-dit «Lëtschent». Le stockage du bois coupé et son traitement pour les besoins propres ou bien pour l'utiliser pour le label « Holz vun Hei » sont les missions principales de cette infrastructure.

Le décompte final du projet, qui trouve l'aval unanime des conseillers, montre un coût total de 237.862,14 €, montant restant en-dessous du devis initial du projet estimé à 270.000,00 €.



7.a. Ohne Gegenstimme wird beschlossen, den Hebesatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2022 auf 300 % festzusetzen.

7b. Ohne Gegenstimme werden die Hebesätze der Grundsteuer für das Jahr 2022 wie folgt festgelegt:

7a. La décision de fixer le taux de l'impôt commercial pour l'année 2022 à 300 % est retenue à l'unanimité.

7b. Comme le sont également à l'unanimité les taux de l'impôt foncier pour 2022 qui sont fixés comme suit:

A (landwirtschaftliche und Forstbetriebe)	300 %	A (agriculture et eaux et forêts)
B (gebaute und nicht gebaute Gebäude)		B (immeubles bâtis et non bâtis)
B1 (geschäftliche Gebäude)	375 %	B1 (constructions commerciales)
B2 (gemischt genutzte Gebäude)	300 %	B2 (constructions à usage mixte)
B3 (anders genutzte Gebäude)	200 %	B3 (constructions à autre usage)
B4 (Einfamilienhäuser und Mietshäuser)	200 %	B4 (maisons unifamiliales et maisons de rapport)
B5 (nicht gebaute Gebäude außer Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude)	300 %	B5 (immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation)
B6 (Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude)	500 %	B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation)

8. Nach dem Kollektivurlaub, am 23. August, werden am Eingang zur Strasse „Beim Bierchen“ in Bollendorf-Pont, die Bürgersteige und die Fahrbahn der RN10, Diekircher Straße, wiederhergestellt. Zur Ausführung dieser Arbeiten muss der Verkehr mit Verkehrssampeln geregelt werden. Das dementsprechende Verkehrsreglement wurde vom Schöfferrat erstellt und wird vom Gemeinderat einstimmig bestätigt. Die Arbeiten dauern voraussichtlich maximal drei Wochen.

9. Ein neues nationales Abfallgesetz ist in Ausarbeitung, welches auf eine europäische Richtlinie aus dem Jahr 2018 aufgebaut ist.

Das Gemeindegewerkschaft SIGRE, zuständig für die Abfallbeseitigung der Gemeinden im Osten des Landes, beanstandet im neuen Gesetz die Begrenzung der Deponierung von Haushaltsmüll auf das Jahr 2030. Die Richtlinie sieht eine solche Begrenzung erst ab 2035 vor. Da das SIGRE erst vor ein paar Jahren um die 8,37 Millionen Euro in die Deponie in Flaxweiler investiert hat, um diese bis 2050 betreiben zu können, ist man mit dieser Begrenzung natürlich nicht einverstanden. Mit der Verbrennung des restlichen Haushaltsmülls in der SIDOR-Anlage ab 2030, kämen hiermit zusätzliche Kosten auf die Mitgliedsgemeinden zu. Ein dementsprechender Antrag, welcher sich an alle betroffenen Instanzen richten wird, findet die einstimmige Zustimmung des Gemeinderates.

10. Das Gesetz zum Klimapakt 2.0 wurde am 25. Juni 2021 von der Abgeordnetenversammlung verabschiedet. Nachdem der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 2. Juni 2021 seinen Beitritt zu diesem Pakt beschlossen hatte, konnte der Kontrakt mit dem Staat unterschrieben werden. Dieser Kontrakt wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

11. Dem Gemeinderat liegt die neue Konvention 2021 zwischen der Gemeinde, dem Staat und dem Roten Kreuz betreffend die Verwaltung der Auffangstrukturen der Gemeinde vor. Mit Gesamtkosten von 1.154.977,97 € und einer Eigenbeteiligung der Eltern von 82.930,97 €, beläuft sich der von der Gemeinde Berdorf zu bezahlende Betrag (25%) auf 266.262,00 €. Einstimmig wird diese Konvention angenommen.

12. In der Sitzung vom 2. Juni wurde die provisorische Schulorganisation der Grundschule Berdorf für das Schuljahr 2021/2022 einstimmig gutgeheißen.

In der Zwischenzeit verließen jedoch mehrere kinderreiche Familien unsere Gemeinde, sodass besonders die Aufteilung des Zyklus 4.1 in zwei Klassen keinen Sinn mehr macht. Auf Wunsch des Schulpersonals werden die Schüler alle in

8. Après le congé collectif le 23 août 2021, il est prévu de procéder aux travaux de réaménagement des trottoirs et de la voirie à l'entrée de la rue «Beim Bierchen» à Bollendorf-Pont et de la route de Diekirch RN10. Pendant la période des travaux, le trafic sera réglé par des signaux colorés lumineux. Le règlement de circulation d'urgence établi par le collège échevinal est confirmé unanimement par le conseil communal. Les travaux auront probablement une durée de 3 semaines.

9. Une nouvelle loi concernant la gestion des déchets basée sur une directive européenne de l'année 2018, se trouve actuellement dans la procédure législative.

Le syndicat intercommunal SIGRE, responsable pour la gestion des déchets des communes de l'est du pays, n'est pas d'accord avec la limitation de la mise en décharge de déchets municipaux à partir du 1er janvier 2030 inscrite dans la nouvelle loi. La directive prévoit seulement une interdiction à partir de l'année 2035. Sachant que le SIGRE vient d'investir il y a quelques années environ 8.37 millions d'Euros dans la décharge à Flaxweiler pour pouvoir garantir une mise en décharge jusqu'en 2050, on n'est évidemment pas d'accord avec cette stricte limitation. Avec l'incinération de tous les déchets ménagers dans l'installation d'incinération du SIDOR, les communes-membres du SIGRE vont être confrontées à des coûts supplémentaires considérables. Une motion dans ce sens adressée aux instances concernées sera approuvée à l'unanimité des conseillers;

10. La loi pour définir le cadre du pacte climat 2.0 entre l'Etat et les communes vient de passer la Chambre des Députés le 25 juin 2021. Après avoir décidé une adhésion au pacte climat dans sa séance du 2 juin dernier, le contrat du pacte climat 2.0 a pu être signé par le collège échevinal. Ce contrat est également approuvé unanimement par le conseil communal.

11. Le conseil communal doit se prononcer sur la nouvelle convention tripartite 2021 entre Commune, Etat et Croix-Rouge concernant la gestion des structures d'accueil de la commune. Le coût total du service se chiffre à 1.154.977,97 € avec une participation de la commune de Berdorf de 266.262 €. La participation des parents d'élèves s'élève à 82.930,97 €

12. Dans la séance du 2 juin 2021, l'organisation scolaire provisoire de l'école primaire de Berdorf pour l'année 2021/2022 a été adoptée à l'unanimité des voix.

Entretemps quelques familles avec un nombre élevé d'enfants viennent de quitter la commune. Par conséquent la répartition des classes et surtout du cycle 4.1 a dû être revue. Prévoir pour ce cycle

einer einzigen Klasse zusammengelegt, und die freigewordenen Stunden auf andere Klassen mit einer hohen Anzahl von Kindern verteilt. Die so geänderte provisorische Schulorganisation wird einstimmig angenommen.

13. Informationen an die Räte:

- Der Bürgermeister informiert die Räte über den Ablauf der Maßnahmen welche in Verbindung mit den Überschwemmungen vom 14. Juli 2021 getroffen wurden, wie die Warnhinweise, die Intervention des CGDIS und die Unterstützung der betroffenen Bürger durch den technischen Dienst der Gemeinde, den CIGR „Mëllerdall“ und durch Privatpersonen, dies um den Opfern der Überschwemmungen während und nach dem Ereignis alle möglichen Hilfen zukommen zu lassen.

Außerdem informiert er die Räte über ein Treffen mit der Ministerin Carole Dieschbourg um endlich und dringend eine Lösung für das Sicherheitsproblem betreffend die Druckleitung „Vugelsmillen-Aquatower“ zu finden. Diese wurde erneut durch die starken Wassermassen, welche von den oberhalb der Quellen des „Meelerbuur“ gelegenen Feldern herabstürzten, freigeschwemmt.

- Er erinnert die Räte an die Einladung des Forstdienstes zur Besichtigung der im Gemeinewald stattfindenden Arbeiten, am 18. August 17 Uhr.
- Die nächste Sitzung des Gemeinderates wird auf Mittwoch den 6. Oktober 2021 um 16 Uhr festgelegt.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Jean Schoos

- schlägt vor am Grillplatz „Kasselt“ einen Apparat mit Tüten zum Aufheben des Hundekots zu installieren;
- hinsichtlich des Problems der regelmäßigen Überschwemmung des Platzes vor dem Friedhof bei Starkregen, wie am 14. Juli geschehen, schlägt er vor hier eine dementsprechende Studie zur Lösung dieses Problems in Auftrag zu geben. Der Bau eines Rückhaltebeckens neben dem Friedhof, sowie die Verlegung eines 1 Meter breiten Regenwasserrohres wären u.a. dementsprechende Möglichkeiten. Im selben Rahmen informiert er sich über die Probleme der Bewohner der Straße „um Wues“ bei immer wieder auftretendem Starkregen;
- informiert sich über die Reinigungsarbeiten in der Straße „Gruusswiss“ nach den Überschwemmungen:

2 classes ne ferait plus de sens. Sur la demande des enseignants, les élèves de ce cycle sont tous rassemblés dans une seule classe et les leçons ainsi libérées sont réparties sous forme d'assistance en classe sur les autres cycles, surtout avec des classes avec un nombre élevé d'élèves. L'organisation scolaire ainsi adaptée est approuvée unanimement.

13. Informations aux conseillers :

- Le bourgmestre fournit des informations sur le déroulement des mesures prises en relation avec les inondations du 14 juillet 2021, à savoir les mécanismes de prévention, les interventions du CGDIS et le support du service technique de la commune, du CIGR «Mëllerdall» et des personnes privées pour soutenir les victimes des inondations pendant et après l'évènement;

En outre, il informe les conseillers sur un rendez-vous avec la Ministre Carole Dieschbourg pour trouver enfin et d'urgence une solution pour le problème de la sécurité de notre conduite d'eau de pression «Vugelsmillen »-Aquatower, laquelle a de nouveau été dégagée par les fortes masses d'eau provenant des près situés en amont des sources d'eau du «Meelerbuun»;

- Il rappelle le rendez-vous du mercredi 18 août 17h00 en vue de la visite des chantiers du service forestier dans les forêts communales;
- La prochaine séance du conseil communal est fixée au mercredi 6 octobre 2021 à 16h00;

Questions et suggestions des conseillers:

Le conseiller Jean Schoos

- propose d'installer près de la place de grillade «Kasselt» un appareil avec des sacs pour ramasser du sol les déjections canines;
- propose de lancer une étude du problème des inondations de la rue devant le cimetière à l'occasion de pluies torrentielles telle que le 14 juillet dernier. L'installation d'un bassin de rétention ou à côté du cimetière d'un tuyau d'un mètre de diamètre, seraient peut-être des solutions à envisager. Dans le même contexte il se renseigne sur les problèmes des pluies fortes des propriétaires privés dans la rue «Um Wues»;
- se renseigne sur le nettoyage de la rue «Gruusswiss» après les inondations;

- @ am Tag nach den Überschwemmungen in der Straße „Gruusswiss“ wurde diese von einer privaten Firma mit spezialisiertem Gerät gesäubert. Die Woche danach wurde dies noch einmal vom technischen Dienst der Gemeinde mit ihren eigenen Gerätschaften wiederholt.

Rat Raoul Scholtès

- regt eine Diskussion über die rezente Überschwemmungen der Sauer an, und dies um einfache und wirksame Lösungen zu finden, um die von einer Überschwemmung bedrohten Bürger frühzeitig warnen zu können, wie z.B. mit einer in Bollendorf-Pont installierten Warnsirene, durch die Nutzung des SMS-system sms2citizen, durch Anlegen eines größeren Bestands von Säcken um sie im Notfall schnell mit Sand auffüllen zu können u.s.w;
- informiert sich über die Cybersicherheit des Informatiknetzes der Gemeindeverwaltung;
- schlägt die Installierung von Apparaten mit gratis zur Verfügung gestellten Frauenhygieneartikeln in den öffentlichen Gebäuden vor.

Rat Guy Adehm

- wiederholt noch einmal seinen Vorschlag, die Steinchen in den Pflanzenkübeln auf dem „Duerfplatz“ in Berdorf durch etwas Anderes zu ersetzen. Die Steine werden regelmäßig von jungen Leuten als Wurfgeschosse genutzt, dies zum Leidwesen von anderen Passanten oder von beim Platz geparkten Autos.

Ende der Sitzung gegen 18:50 Uhr

- @ le jour après les inondations la rue «Gruusswiss» a été nettoyée par une entreprise privée avec une machine spécialisée. La semaine prochaine les services de la commune ont nettoyé une deuxième fois la rue avec leur propre matériel;

Le conseiller Raoul Scholtès

- concernant les récentes inondations de la Sûre, lance une discussion pour trouver des solutions simples et efficaces à appliquer sur le plan local, pour avertir à temps les habitants menacés par les inondations, p.ex. installation d'une sirène à Bollendorf-Pont, l'utilisation du système SMS2citizens, achat d'un stock de sacs pour les remplir le cas échéant avec du sable etc.
- se renseigne sur les mesures mises en place pour garantir la protection du réseau informatique de la commune contre les cyber-attaques ;
- propose d'installer dans les installations sanitaires des bâtiments communaux des automates avec des articles d'hygiène féminine gratuits;

Le conseiller Guy Adehm

- rappelle encore une fois sa proposition de remplacer les cailloux dans les bacs à plantations installés sur la place dite «Duerfplatz» par autre chose. Ces cailloux sont utilisés régulièrement par des jeunes pour les jeter l'un sur l'autre ou bien sur des voitures stationnées à côté de la place;

Fin de la séance vers 18:50 heures

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf
Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé
Leiter des technischen Dienstes / Chef du service technique: Claude Wagner
Gemeindeförster / Préposé forestier: Frank Adam (Punkt 2)
Sitzungsbeginn / Début de la séance : 16h00
Zuhörer / Auditeurs: / **Presse:** /

06.10.2021

SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

Rathaus

Mairie

Öffentliche Sitzung

1. Wie schon Anfang des Jahres angekündigt musste das Projekt für den Bau von sozialen Wohnungen in Bollendorf-Pont, wegen überhöhter Preise bei der Ausschreibung gestoppt und überarbeitet werden.

Die geplanten 5 Wohnungen werden auf 2 Wohnungen reduziert. Diese befinden sich integral in der alten Bollendorfer Schule, in der zusätzlich ein Festsaal eingerichtet wird. Der Schöffenrat war der Meinung, dass, bevor man die offizielle Prozedur zur Genehmigung des umgeänderten Projektes beginnen sollte, dieses dem Gemeinderat zuerst zur Begutachtung vorgelegt werden sollte. Architekt Romain Schmitz und Ingenieur Jos Bollendorff gaben die nötigen Erläuterungen zum vorgeschlagenen Umbau der alten Schule. Nach einer eingehenden Diskussion wurde das vorgelegte Projekt einstimmig positiv bewertet.

2. Vorstellung des Hauungsplan 2022.

Revierförster Frank Adam erläutert die 2020/2021 durch den Forstdienst der Gemeinde ausgeführten Arbeiten mit u.a. der Bekämpfung des Borkenkäfers in mehreren Bereichen des Gemeindewaldes, im Besonderen beim „Kalekapp“, sowie die Bereitstellung von Holz für verschiedene Projekte wie das Bistro Martbusch und die Holzhackschnitzelanlage. Nach der Vorstellung der Arbeiten welche für das nächste Jahr vorgesehen sind, wird der Forstplan 2022 einstimmig von den Gemeinderäten gutgeheißen.

PGF 2022	Dépenses / Ausgaben	Recettes / Einnahmen
Gestion durable de la forêt / Nachhaltige Waldbewirtschaftung	135.080,00 €	118.040,00 €
Protection de la Nature Naturschutz	15.500,00 €	2.500,00 €
Ressources cynégétiques / Jagd und Fischerei	0,00 €	8.399,00 €
Sensibilisation / Sensibilisierung	25.000 €	0,00 €
Logistique et personnel Logistik und Personal	54.000,00 €	0,00 €
Bilan	229.500,00 €	128.939,00 €

Séance publique

1. Comme déjà annoncé au début de l'année, le projet de construction de logements sociaux à Bollendorf-Pont a dû être arrêté et retravaillé à cause des prix onéreux offerts lors de la soumission publique.

Le nombre de 5 logements projetés a dû être réduit à deux. Ces logements seront aménagés intégralement dans l'ancienne école de Bollendorf-Pont, ensemble avec le local pour festivités y aménagé. Le collège échevinal était d'avis de consulter d'abord le conseil communal avant de lancer la procédure d'approbation du projet modifié. L'architecte Romain Schmitz et l'ingénieur Jos Bollendorff livrent les explications nécessaires sur le projet de modification de l'ancienne école. Après discussion le projet présenté est unanimement avisé favorablement par les conseillers.

2. Présentation du plan de gestion forestier 2022.

Le préposé forestier Frank Adam fournit d'abord des explications sur les travaux réalisés par le service forestier de la commune en 2020/2021 avec la lutte contre le bostryche dans plusieurs zones de la forêt communale, en particulier au lieu-dit «Kalekapp», ainsi que la mise à disposition de bois pour différents projets comme le bistro «Martbusch» et le chauffage à copeaux de bois. Après la présentation des travaux prévus pour 2022, le plan de gestion forestier 2022 est entériné unanimement par les conseillers.

Synthèse des volumes en m ³			
Volumenzusammensetzung in m ³			
Essence / Art	Grume / Stammholz	Trituration / Papierholz	Total
Hêtres / Buche	30,00	290,00	320,00
Chênes / Eichen	30,00	80,00	110,00
Epicéas / Fichte	750,00	0,00	750,00
Total	810,00	370,00	1.180,00

3. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Pachtvertrag für zwei Parzellen Ackerland im Ort genannt „In Hantert“, welche die Gemeinde vor kurzem von den Geschwistern Peffer aus Berdorf erworben hat. Der Kaufvertrag enthielt die Bedingung, dass dieses Ackerland weiter an Herrn Meyers Roger aus Berdorf weiterverpachtet wird, Bedingung die mit diesem Pachtvertrag zum Preis von 62,60 € für 32,30 Ar erfüllt wird.

4. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig eine Konzession für zwei Bestattungsstellen auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“, dies für eine Dauer von 15 Jahren für Herrn Becker Patrick aus Echternach anlässlich des Ablebens seines Vaters Carlo Becker.

5. In seiner Sitzung vom 10. März 2021 sprach der Gemeinderat sich für eine Anpassung der Gemeindegrenze mit der Gemeinde Consdorf in der Ortschaft Kalkesbach aus.

Diese Ortschaft gehört mehrheitlich zu der Gemeinde Berdorf und mit zwei Wohnhäusern zur Gemeinde Consdorf, die dann integral in unsere Gemeinde integriert werden. Da die Hauptstraße und der Bach Kalkesbach an den Grenzen der Gemeinde zu gleichen Teilen den beiden Gemeinden gehören, musste das Katasteramt hier neue Katasterparzellen bestimmen, um diese in den Tauschvertrag einbauen zu können.

Auf Grund der neuen Katasterpläne liegt das definitive Projekt den Räten vor und wird einstimmig genehmigt. Die Gemeinde Consdorf hat das Projekt ebenfalls genehmigt.

Im Anschluss an diese Beschlüsse wird durch das Innenministerium die Anpassung der Gemeindegrenzen durch ein Gesetz definitiv festgelegt.

3. Le conseil communal approuve unanimement un contrat de bail pour deux parcelles de terre labourable au lieu-dit «In Hantert», achetées récemment par la commune des sœurs Peffer de Berdorf. Cet acte de vente contient la condition de continuer avec la location des deux parcelles à l'ancien bailleur, Monsieur Meyers Roger de Berdorf, condition respectée par le présent contrat de bail au prix de 62,60 € pour une surface de 32,30 ares.

4. Les conseillers approuvent unanimement une concession pour deux emplacements sur le cimetière forestier «Laangebësch», ceci pour une durée de 15 ans pour Madame Patrick Becker d'Echternach à l'occasion du décès de son père Carlo Becker.

5. Dans sa séance du 10 mars 2021 le conseil communal s'est prononcé pour le projet de remembrement des limites des communes de Berdorf et Consdorf dans la localité de Kalkesbach.

Cette localité appartient majoritairement à la commune de Berdorf et pour deux maisons d'habitation à la commune de Consdorf, intégrées par la présente intégralement dans notre commune. Sachant que la rue principale et le ruisseau de Kalkesbach situés aux limites communales appartiennent simultanément aux territoires des deux communes, l'Administration du Cadastre et de la Topographie ont dû réaliser un mesurage pour créer de nouvelles parcelles cadastrales.

Sur base des nouveaux plans cadastraux le projet définitif a été établi et est soumis au vote des conseillers qui l'approuvent unanimement. La commune de Consdorf vient également d'approuver ce projet.

Par après, c'est le ministère de l'Intérieur qui en fait un projet de loi fixant les nouvelles limites communales.



6. Der zweite nationale Hochwasserrisikoplan stand der Bevölkerung zwischen dem 24. Juni und dem 24. September 2021 zur Begutachtung zur Verfügung. Der Gemeinderat muss bis zum 24. Oktober seine Anmerkungen beim Wasserwirtschaftsamt einreichen. Ohne Beanstandungen geben die Räte ein positives Gutachten ab.

7. Ebenso positiv fällt das Gutachten der Räte betreffend den dritten Plan der Verwaltung der internationalen, hydrographischen Distrikte des Rheins und der Meuse 2021-2027 aus, der während 6 Monaten der Öffentlichkeit zur Begutachtung vorlag.

8. Am 6. Februar 2020 schuf der Gemeinderat einen neuen Posten eines Gemeindebeamten mit einem Bachelorabschluss (A2) für den technischen Dienst. Trotz mehrfacher Veröffentlichung des freien Postens, fand man jedoch keinen passenden Kandidaten. Nach Rücksprache mit dem Ministerium und anderen Gemeinden, schlägt der Schöffenrat dem Gemeinderat vor, den Posten in der Kategorie A1 mit Masterabschluss (diplomierter Ingenieur) neu zu schaffen. Einstimmig wird dieser Vorschlag angenommen.

9. Einstimmig werden mehrere Änderungen von Krediten verschiedener Artikel des ordentlichen Haushaltes des Jahres 2021 angenommen:

Mehreinnahmen oder Minderausgaben: 34.150,52 €
 Mehrausgaben oder Mindereinnahmen: 26.908,60 €

Zusätzliches Boni: 7.241,92 €

Der größte zusätzliche Ausgabenposten stellen die Kosten der Container dar welche anlässlich der Hochwassers in Bollendorf-Pont zur Verfügung gestellt wurden, mit rund 13.500 €.

10. Informationen an die Räte:

- Der Bürgermeister informiert die Räte über den Verlauf der Baustelle der Straßenbauverwaltung betreffend die Instandsetzung der Straße CR137 zwischen Berdorf und Consdorf. Auf Grund einer Anmerkung von Rat Jean Schoos gibt er zusätzliche Erläuterungen über die vorgesehenen Reparaturarbeiten des CR364, Grundhofferstrasse Richtung Grundhof, und das voraussichtliche Datum des Endes der Sperrung.

Bei diesem letzten Projekt bestehen anscheinend Probleme mit der Finanzierung der Arbeiten, einziger Grund dafür, dass die Arbeiten noch nicht angefangen haben;

- Betreffend die Schäden, welche beim Starkregen vom 14. Juli 2021 an der Wasserleitung im Ort „Meelerbuuer“ entstanden sind, scheint es dass der HCPN (Hohes Kommissariat für

6. Le 2e plan de gestion des risques d'inondation a pu être consulté par le public entre le 24 juin et le 24 septembre 2021. Le conseil communal est invité d'aviser ce plan jusqu'au 24 octobre 2021. Sans remarques le projet présenté est avisé favorablement.

7. Les conseillers avisent également favorablement le troisième plan de gestion des parties luxembourgeoises des districts hydrographiques internationaux du Rhin et de la Meuse 2021-2027, consultable par le public pendant six mois.

8. Le 6 février 2020, le conseil communal avait créé un poste de fonctionnaire avec diplôme de bachelier (A2) pour le service technique. Malgré plusieurs publications de poste, aucun candidat valable n'a pu être recruté. Après avoir pris recours avec le ministère et d'autres communes, le collège échevinal vient de décider de proposer au conseil communal, la création d'un poste de fonctionnaire avec Master A1 (ingénieur diplômé). A l'unanimité les conseillers approuvent cette proposition.

9. C'est à l'unanimité des voix que des modifications relatives à des articles du budget ordinaire de l'année 2021 sont adoptées :

Recettes en plus ou dépenses en moins: 34.150,52 €
 Dépenses en plus ou recettes en moins: 26.908,60 €

Boni supplémentaire 7.241,92 €

La dépense la plus importante représente le coût des conteneurs mis à disposition après les inondations à Bollendorf-Pont, avec un supplément d'environ 13.500 €.

10. Informations aux conseillers :

- Le bourgmestre donne des informations concernant l'organisation du chantier de l'Administration des Ponts & Chaussées sur le CR137 entre Consdorf et Berdorf et, sur demande du conseiller Jean Schoos, sur les travaux de réparation à réaliser par cette administration dans la rue de Grundhof sur le CR364, et la date de réouverture prévisible de ce chemin repris.

Pour le dernier projet, il semble qu'il existe un problème de financement de ce projet, seule raison pour laquelle les travaux semblent n'avoir pas encore commencé;

- Concernant les dégâts causés à la conduite d'eau au lieu-dit «Meelerbuun» par les pluies fortes du 14 juillet 2021, il semble que le HCPN (Haut-commissariat de la Protection Nationale) vient de refuser le financement de la réparation

Katastrophenschutz) die Finanzierung der Reparaturarbeiten nicht übernehmen will. Die Gemeinde muss diese vorfinanzieren. In seiner nächsten Sitzung obliegt es dem Gemeinderat demnach einen Zusatzkredit und einen vom Ingenieurbüro erstellten Kostenvoranschlag zu genehmigen, damit diese Arbeiten noch vor dem Winter abgeschlossen werden können.

- Der Schöfferrat organisiert eine Einweihung des „Maartbësch“, mit den rundum erneuerten öffentlichen Infrastrukturen, und dies am 27. Oktober 2021 ab 17 Uhr;
- Der Bürgermeister informiert die Räte betreffend eine Änderung der Prozedur zur Ausstellung einer Baugenehmigung, welche vom Schöfferrat auf Grund eines Vorschlages der Verwaltung neu definiert wurde;
- Lädt die Räte dazu ein am nationalen Kommemorationsstag vom 10. Oktober 2021 teilzunehmen;
- Die nächsten Sitzungen des Gemeinderates werden wie folgt festgelegt:

Öffentliche Sitzung am 17. November 2021 um 16 Uhr

Arbeitssitzung am 30. November 2021 um 17 Uhr 30

Öffentliche Sitzung am 21. Dezember 2021 um 16 Uhr (Haushaltssitzung)

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Guy Adehm

- regt eine Diskussion über die Instandsetzung des Weges „Kockebierg“ und im Speziellen des sich hier befindenden Waschbrunnens an;
- informiert sich über die Geschwindigkeitsmessungen in der Straße „Gruusswiss“ in Bollendorf-Pont mit dem Viacount-apparat; @ das Resultat der Messungen wird demnächst den Räten mitgeteilt. Es wird darauf hingewiesen, dass nach einer eingehenden Analyse weitere Maßnahmen für alle Gemeindestrassen im nächsten Haushalt vorgesehen werden.
- informiert sich über die rezenten Koordinationssitzungen betreffend das Thema der Überschwemmungen durch Starkregen;
- schlägt vor, die alte Scheune in der „Gruusswiss“, welche der Gemeinde gehört, in ein lokales Kulturzentrum umzuwandeln @ diese Idee wurde den Bürgern der Ortschaft

de ces dégâts et que la commune devra préfinancer les travaux de réparation. Dans sa prochaine réunion le conseil communal devra libérer, sur base d'un devis du bureau d'ingénieurs, un crédit suffisant pour ces travaux qui doivent être clôturés avant le début de l'hiver;

- Le collège échevinal vient d'organiser une inauguration du nouveau quartier «Maartbësch», avec les nouvelles infrastructures mises en place pour le 27 octobre 2021 à 17:00 heures;
- Le bourgmestre donne des précisions sur une adaptation de la procédure d'émission des autorisations de bâtir et des permissions de voirie, décidée par le collège des bourgmestre et échevins sur base d'une proposition des services administratifs de la commune;
- Invite les conseillers d'assister à la journée de commémoration du 10 octobre 2021;
- Les réunions prochaines du conseil communal seront fixées comme suit:

Séance publique le 17 novembre 2021 à 16h00

Réunion de travail le 30 novembre 2021 à 17h30

Séance du publique le 21 décembre 2021 à 16h00 (vote du budget)

Questions et suggestions des conseillers:

Le conseiller Guy Adehm

- lance une discussion sur l'état du chemin dénommé «Kockebierg» et propose le nettoyage du lavoir existant ici;
- se renseigne sur le mesurage de la vitesse dans la rue « Gruusswiss » à Bollendorf-Pont avec l'appareil «Viacount»; @ le résultat de ce mesurage va être transmis aux conseillers dans les meilleurs délais. Il est rappelé qu'une analyse des résultats de mesurage sera réalisé en vue de l'inscription de mesures appropriées au budget de l'année prochaine;
- s'informe sur les récentes réunions de coordination concernant le sujet des inondations causées par les pluies fortes;
- lance l'idée de transmettre la grange dans la «Gruusswiss» à Bollendorf-Pont appartenant à la commune, en Centre Culturel local. @ cette idée a déjà été présentée dans une

Bollendorf-Pont in einer vor drei Jahren stattgefundenen Informationsversammlung schon mal präsentiert. Die anwesenden Bürger und im Besonderen die Anwohner der genannten Straße, sprachen sich jedoch mehrheitlich gegen ein solches Projekt aus.

- wiederholt noch einmal seinen Vorschlag, die Steinchen in den Pflanzkübeln auf dem „Duerfplatz“ in Berdorf durch etwas Anderes zu ersetzen. Die Steine werden regelmäßig von jungen Leuten als Wurfgeschosse genutzt, dies zum Leidwesen von anderen Passanten oder von beim Platz geparkten Autos.

réunion d'information d'il y a trois ans aux citoyens de Bollendorf-Pont et elle n'a pas trouvé l'accord des personnes présentes, surtout de ceux habitant eux-mêmes cette rue;

- rappelle encore une fois sa proposition de remplacer les cailloux dans les bacs à plantations installés sur la place dite «Duerfplatz» par autre chose. Ces cailloux sont utilisés régulièrement par des jeunes pour les jeter l'un sur l'autre ou bien sur des voitures stationnées à côté de la place.

Ende der Sitzung gegen 18:30 Uhr

Fin de la séance vers 18:30 heures



2 Aktivitäten runderëm d'Gemeng

GROSSBAUPROJEKT MARTBUSCH IN BERDORF

Im Viertel Martbusch begannen im September 2019 die Infrastrukturarbeiten zur Erneuerung der Ver- und Entsorgungsnetze sowie zum generellen Ausbau des Viertels. Im September 2021 konnten die vielfältigen Arbeiten abgeschlossen werden.

Leitungsbau

Sämtliche Ver- und Entsorgungsnetze im Viertel Martbusch wurden erneuert und ausgebaut. Das Kanalsystem wurde auf ein zeitgemässes Trennkonzert mit Regenwasserachse und Schmutzwasserkanalisation umgebaut. Zur Übergabe des Regenwassers an den Vorfluter (Ruetsbech) und zum Transport des Schmutzwassers in die Echternacher Kläranlage erneuerte das Abwassersyndikat SIDEST zeitgleich das Regenüberlaufbecken mit Schmutzwasserpumpstation gegenüber dem Friedhof.



Die in die Jahre gekommene Trinkwasserversorgung des Viertels wurde durch ein modernes Ringnetz aus duktilem Gusseisen ersetzt und erweitert. Die Stromversorgung wurde durch den Bau eines neuen Transformators und den unterirdischen Ausbau des Mittelspannungsnetzes verstärkt und abgesichert. Erstmals in der Geschichte der Gemeinde Berdorf wurden Fernwärmeleitungen zur Versorgung der öffentlichen Gebäude des Viertels mit zentral produzierter Wärme aus erneuerbarer Energie verlegt. Die zentrale Holz hackschnitzelheizung ist aktuell im Bau und wird ab Ende des Jahres die Gebäude mit klimafreundlich produzierter Wärme beliefern.



Regenrückhaltung

Zum Puffern der Regenwassermassen von den neu geschaffenen Strassenräumen und den für öffentliche Zwecke erschlossenen Baugrundstücken wurde ein Regenrückhaltebecken gebaut. Das Becken umfasst eine unterirdische Rückhaltung mit hochbelastbaren Rigolenfüllkörpern sowie ein überirdisches Rückhaltebecken in Muldenform. Die unterirdischen Füllkörper (schwarze Kästen) werden dazu mit einer speziellen Technik zusammengebaut, mit Kunststoffdichtungsbahnen ummantelt und mit Erde bedeckt. So entsteht ein großer unterirdischer Regenwasserspeicher, der aufgrund der kurzen Bauzeit und der nahezu beliebigen Geometrie eine gute Alternative zu herkömmlichen Anlagen aus Beton darstellt. Das Wasser wird bei Regen in den Rigolenkörper gespeichert und anschließend gedrosselt und zeitversetzt der Regenwasserkanalisation zugeführt.



Parkplatz

Da im Viertel Martbusch seit Jahren durch den Tourismus und die steigende Zahl an öffentlichen Gebäuden eine erhöhte Nachfrage an Parkraum festzustellen war, wurde ein neuer Parkplatz mit 102 Pkw-Stellplätzen, 5 Stellplätzen für Personen mit eingeschränkter Mobilität und 4 Stellplätzen mit elektrischer Ladevorrichtung für E-Autos gebaut. Entlang der neu gestalteten Strassen entstanden zusätzlich 35 Parkplätze sowie eine Parkbucht für 2-3 Busse. Alle Parkflächen wurden umweltfreundlich in wasserdurchlässigem Ökopflaster ausgeführt.



Strassen- und Fusswegebau

Im Rahmen des Grossbauprojektes wurden sämtliche bestehenden Strassenräume umgebaut und eine neue Strasse mit Wendekreis zwischen dem Fussballfeld und der Sporthalle angelegt. Durch diese neue Strasse können zusätzliche Bauflächen für öffentliche Gebäude und Einrichtungen erschlossen werden (Ausbau Schule mit Maison Relais und Crèche, Holzhackschnittelanlage, Gemeindewerkstätten, usw.). Alle Strassenräume sind

entsprechend den Bestimmungen einer Tempo-30-Zone gestaltet und der Strassenarm zwischen Fussballfeld und Festplatz/Spielplatz wurde als Begegnungszone zurückgebaut. Das Fusswegenetz wurde bedeutend ausgebaut. Neben den strassenläufigen Fusswegen wurden zusätzliche Verbindungen um die Sporthalle und die Schule herum bis hin zum Parkplatz am Friedhof gebaut. Somit ist das gesamte Viertel fussläufig komplett vernetzt. Alle öffentlichen Räume (Strassen, Parkflächen, Fussgängerwege, usw.) wurden mit klima- und energiefreundlichen LED-Strassenleuchten ausgestattet. Zur angepassten Begrünung des Viertels wurden insgesamt 47 Bäume (heimische Arten) sowie viele Sträucher gepflanzt.



Das Viertel Martbusch präsentiert sich heute infrastrukturtechnisch auf dem letzten Stand und bietet der Gemeinde Berdorf das notwendige Entwicklungspotential an öffentlichen Flächen für die nächsten Jahrzehnte. Die aufgewerteten Strassenräume sowie die Schaffung von Freiräumen im Viertel steigern die Aufenthaltsqualität für Bürger und Gäste und bieten die Möglichkeit neuer Mehrfachnutzungen. Durch den Bau des Fernwärmenetzes und die ökologische Auswahl von Baumaterialien und Ausstattungselementen konnte mit dem Projekt ausserdem ein Beitrag zum Klimaschutz geleistet werden.

Text: Claude WAGNER



Sommerhochwasser 2021 vom 14. bis 15. Juli

Nach den nicht endenden Regenfällen ab dem 12. Juli und den Wettervorhersagen für unser Land, konnte man sich zum wiederholten Male auf ein Ansteigen der Wasserpegel und ein Hochwasser in den Ortschaften unserer Gemeinde, Bollendorf-Pont und Grundhof, gefasst machen.

Dass dies am 15. Juli mit einem Jahrhunderthochwasser alle bisherigen Pegelstände übertreffen würde, war so nicht vorauszusehen. Am Mittwoch des 14. Juli kam es wegen Starkregens besonders in den Strassen „Um Wues“ und „Bäim Maartbësch“ beim Friedhof in Berdorf zu leichten Überschwemmungen. Keller mussten ausgepumpt werden und es kam zu Problemen bei der Schule da die Anfahrt des Parkings nicht möglich war. Im Laufe desselben Tages trat die Sauer aus dem Flussbett und am Abend wurden die Bürger in der „Gruusswiss“ in Bollendorf-Pont durch das CGDIS aufgefordert Autos und sonstige wichtigen Gegenstände in Sicherheit zu bringen.



Als im Laufe des Vormittag des 15. Juli der Pegelstand der Sauer sich absenkte, hoffte man schon auf eine Entspannung, jedoch stiegen die Pegelstände ab Mittag wieder schnell an und erreichten eine Rekordhöhe von 635 cm (bisher 615 cm am 03.01.2001). Alle Ortschaften entlang der Our und der Sauer von Vianden bis Wasserbillig wurden stark in Mitleidenschaft gezogen. Zudem musste gleichzeitig die Alzette sehr viel Wasser evakuieren, dies zum Leidwesen der angrenzenden Siedlungsgebiete von Hesperingen bis Ettelbruck. Als Grund dafür können die Öffnung verschiedener Staudämme oberhalb der Sauer und seiner Nebenflüsse, sowie die noch ergiebigeren Regenfälle in der Vulkaneifel angeführt werden.

Après les pluies incessantes à partir du 12 juillet et les prévisions météo pour notre pays, on pouvait à nouveau s'attendre à une montée des eaux et à une inondation dans les localités de notre commune, Bollendorf-Pont et Grundhof.

L n'était pas prévisible que cela dépasserait le 15 juillet tous les niveaux d'eau précédents avec une inondation du siècle. Mercredi 14 juillet, en raison de fortes pluies, les rues « Um Wues » et « Bäim Maartbësch » près du cimetière de Berdorf ont subi de légères inondations. Les sous-sols ont dû être vidés et il y a eu des problèmes avec l'accès à l'école car il n'était pas possible d'accéder au parking. Au cours de la même journée, la Sûre est sortie du lit de la rivière et le soir, le CGDIS a demandé aux citoyens du « Gruusswiss » de Bollendorf-Pont de mettre en sécurité des voitures et d'autres objets importants.



Lorsque le niveau d'eau de la Sûre a baissé dans la matinée du 15 juillet, on espérait un relâchement, mais les niveaux d'eau sont remontés rapidement à partir de midi et ont atteint une hauteur record de 635 cm (auparavant 615 cm le 3 janvier 2001). Tous les villages le long de l'Our et de la Sûre de Vianden à Wasserbillig ont été durement touchés. De plus, l'Alzette a dû évacuer beaucoup d'eau, au grand dam des communes voisines d'Hesperingen à Ettelbruck. Les raisons en sont probablement l'ouverture de divers barrages en amont de la Sûre et de ses affluents, ainsi que les précipitations encore plus abondantes dans l'Eifel volcanique.

Ab dem Morgen des 15. Juli musste sich das CGDIS ausschliesslich auf die Evakuierung der Anwohner mit Booten konzentrieren. Die Gemeinde richtete im Kulturzentrum „A Schmadds“ provisorische Unterkünfte ein. Im Laufe des Freitag 16. Juli konnten die Einwohner der „Grusswiss“ nach und nach wieder in ihre Häuser und es wurde mit den Aufräumarbeiten begonnen. Tatkräftige Hilfe kam hier neben den Gemeindediensten, vom CIGR Möllerdall, den Landwirten aus der Region und vielen Freiwilligen aus der Gemeinde und allen Teilen des Landes. Im Eingang eines Hauses wurde von der Gemeinde eine Versorgungsstelle eingerichtet um den Helfern Essen und Trinken zur Verfügung zu stellen, da die Stromversorgung erst am Samstag wieder garantiert werden konnte. Hier geht ein Dank an die spontane Hilfe des Anwohners Steimetz Conrad, des Trail-Inn und des Bistro Martbusch in Berdorf und der Q8-Tankstelle aus Bollendorf-Pont.

Dès le matin du 15 juillet, le CGDIS a dû se concentrer exclusivement sur l'évacuation des riverains par bateau. La commune a mis en place un hébergement temporaire dans le centre culturel « A Schmadds ». Dans le courant du vendredi 16 juillet, les habitants de la «Grusswiss» ont pu progressivement regagner leurs maisons et les travaux de nettoyage ont commencé. En plus des services de la commune, une aide active est venue ici du CIGR Möllerdall, des agriculteurs de la région et de nombreux bénévoles de la commune et de toutes les régions du pays. La commune a mis en place un point de ravitaillement à l'entrée d'une maison pour fournir de la nourriture et des boissons aux aides, car l'alimentation électrique n'a pu être garantie à nouveau que samedi. Merci à l'aide spontanée du résident Steimetz Conrad, du Trail-Inn et du Bistro Martbusch à Berdorf et de la station-service Q8 de Bollendorf-Pont.



La crue dévastatrice estivale 2021 du 14 au 15 juillet

Während zwei bis drei Wochen konnten die betroffenen Bürger den vom Wasser zerstörten Hausrat entlang der „Grusswiss“ ablegen, der dann von den Gemeindediensten entsorgt wurde. Die Säuberungsarbeiten dauerten drei bis vier Wochen. Aktuell laufen nach Aktion des Wasserwirtschaftsamtes zum Beseitigen der Abfälle entlang des Sauerufers.

Die Gemeinde selbst musste wieder mit Schäden

Pendant deux à trois semaines, les citoyens sinistrés ont pu déposer les effets ménagers détruits par l'eau le long du « Grusswiss », qui a ensuite été évacué par les services communaux. Le nettoyage a duré trois à quatre semaines. Actuellement l'Administration de la Gestion de l'Eau a lancé une action pour évacuer les déchets le long des berges de la Sûre.

La commune elle-même a dû faire face aux dommages causés à la conduite d'eau Vugelsmillen-

an der Wasserleitung Vugelsmillen-Meelerbuur-Aquatower klarkommen, welche wieder teilweise freigeschwemmt wurde. Hier muss relativ zeitnahe eine langfristige Lösung gefunden werden, um dies in Zukunft zu verhindern.

Da die Strasse Berdorf-Grundhof an einer Stelle oberhalb des Predigtstuhls leicht unterspült wurde und die Strassenbauverwaltung hier ein Sicherheitsproblem zu erkennen glaubte, wurde die genannte Strecke für jedweden Verkehr gesperrt. Die Reparaturarbeiten sollten bis zum 15. September abgeschlossen werden, haben aber bis zum Zeitpunkt des Verfassens dieser Zeilen noch nicht angefangen. Die Gründe dafür seien finanzieller Natur wird hinter den Kulissen gemunkelt, jedoch eine offizielle Begründung konnte noch niemand der Gemeinde liefern.

Meelerbuur-Aquatower, qui a été à nouveau partiellement inondée. Une solution à long terme doit être trouvée assez rapidement pour éviter que cela ne se reproduise à l'avenir.

Comme le CR364 entre Berdorf et Grundhof était légèrement creusée à un point au-dessus du Predigtstuhl et que l'administration des Ponts et Chaussées croyait reconnaître un problème de sécurité ici, la route a été fermée à toute circulation. Les réparations devaient être terminées le 15 septembre, mais n'ont pas encore commencé au moment où cet article a été écrit. Suivant des rumeurs qui circulent les raisons à cela sont de nature financière, mais aucune raison officielle n'a encore été donnée à la commune.



Es bleibt zu hoffen, dass dies für lange Zeit das letzte Hochwasser mit solchem Ausmass bleibt, doch dies scheint immer mehr zu einem Normalzustand zu werden, auch wenn es regelmässig immer wieder andere Regionen des Landes trifft.

Il faut espérer que cela restera longtemps la dernière inondation d'une telle ampleur, mais cela semble devenir de plus en plus normal, même si cela frappe régulièrement d'autres régions du pays.



**Es bleibt zu hoffen,
dass dies für lange Zeit
das letzte Hochwasser
mit solchem Ausmass bleibt**

CIGR Mëllerdall: Überschwemmungen in Luxemburg – Juli 2021

Nach den Überschwemmungen vom letzten 15. Juli, hat das CIGR Mëllerdall sofort ihre Aktivitäten gestoppt um den betroffenen Bürger behilflich zu sein, dies gemäß dem Aufruf des Arbeitsministers Dan Kersch.

Suite aux inondations du 15 juillet dernier, le CIGR Mëllerdall a immédiatement décidé de stopper ses activités conformément à l'appel du Ministre du Travail Dan Kersch afin de porter secours aux sinistrés.



Die Mannschaften des CIGR Mëllerdall haben sich auf die Gemeinden Reisdorf, Befort, Berdorf, Echternach und Rosport verteilt um den Bürgern und den Gemeinden zu Hand zu gehen.

Diese Hilfe hat um die zwei Wochen andauert mit ungefähr 1.400 Einsätzen, um die Geschädigten zu unterstützen.

Les équipes du CIGR Mëllerdall se sont alors déployées sur les communes de Reisdorf, Beaufort, Berdorf, Echternach et Rosport pour venir en aides aux citoyens et aux communes touchées.

Cette aide a duré près de deux semaines à plein temps avec près de 1400 heures d'intervention assurées pour épauler les sinistrés.





Die ausgeführten Arbeiten waren relativ anstrengend und umfassten unter anderem die Entsorgung von Müll und beschädigten Hausgegenständen, die Säuberung der Garagen mit Hilfe der Kärcher und den Transport der an den Straßen abgelegten Abfälle ins Gemeindeatelier.

Les travaux effectués furent éprouvant avec notamment l'évacuation des déchets dans les maisons, le nettoyage au Kärcher des garages, ou encore le transport des débris stockés le long des routes vers les ateliers communaux.



Seit dem 2. August haben die Heilmännercher ihren gewöhnlichen Gang wieder aufgenommen, dies jedoch mit einer gehörigen Verzögerung auf Grund der genannten Ereignisse, und wegen der Wetterbedingungen der vergangenen Monate, welche den normalen Arbeitskalender schon stark beeinträchtigt hatten.

Depuis le 2 août, les activités des Heilmännercher ont repris leur cours avec malheureusement beaucoup de retard en raison de ces événements mais aussi des intempéries des mois précédents qui avaient déjà fortement perturbé le calendrier des interventions.



Text et photos: CIGR Mëllerdall

Seit dem 2. August haben die Heilmännercher ihren gewöhnlichen Gang wieder aufgenommen

Depuis le 2 août, les activités des Heilmännercher ont repris leur cours

Concert de Jaroslav Hutka à l'amphithéâtre «Breechkaul»

L'ambassadeur de la République tchèque à Luxembourg, Vladimír Bärtil, avait contacté la commune de Berdorf au cours du mois de juin de cette année avec la demande de pouvoir organiser un concert à l'amphithéâtre « Breechkaul » à Berdorf.

A l'occasion de la Journée commémorative des victimes de l'invasion par les forces du Pacte de Varsovie, l'ambassade avait engagé le célèbre chansonnier tchèque Jaroslav Hutka le 21 août 2021 pour jouer un concert pour les membres de la communauté tchèque à Luxembourg et le site de



l'amphithéâtre fournissait la plateforme idéale pour un tel événement. Une centaine de visiteurs ont pu apprécier les chansons de Monsieur Hutka suivi d'un pot amical avec des spécialités luxembourgeoises de la région et tchèques. Un événement qui s'est déroulé à la satisfaction de tous les participants.

Comme remerciement pour leur assistance lors de l'organisation de l'évènement, l'ambassade avait invité par après le bourgmestre Joé Nilles et le secrétaire Claude Oé à un pot d'amitié à l'ambassade tchèque qui se trouve dans l'ancienne maison Pierre Werner à côté du théâtre municipal à Luxembourg.



Visite vum Gemengerot vu verschiddene Chantiere vum Beschservice

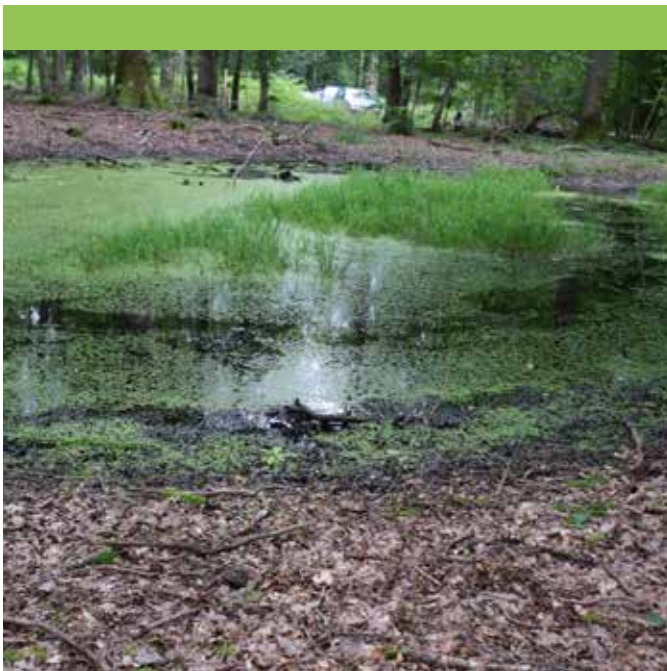


De leschten 18. August hat de Beschservice vun der Gemeng d'Membere vum Gemengerot an der Verwaltung ob eng Visite vu verschiddene Projeten invitiert, déi ënnert dem Covid-Checksysteem funktionéiert huet.

Als éischt gouf déi extensiv Coupe um "Kalekapp" erklärt, déi wéint dem Befall vum Borkekäfer vun de Fichten néideg war. D'Neesopforstung vun dësem Areal ass fir den Hierscht vun dësem Joer virgesinn. Duerno goung et an de Laangebësch wou de Prinzip vun de Gatteren, souwéi d'Viergehensweis bei der Ennersichung a Konservéierung vun deene ville Maaren, déi een hei fënnt, erklärt gouf. Ofgeschloss gouf den interessanten Nomëtteg mat enger Visite vum neien Atelier vum Beschservice "A Lëtschent".

Le mercredi 18 août dernier, le service forestier de la commune avait invité les membres du conseil communal et de l'administration sur une visite de quelques chantiers, visite organisée sous le régime du Covid-Check.

En premier lieu, les participants se sont vu expliquer la coupe extensive au lieu-dit «Kalekapp», devenue nécessaire à cause de la lutte contre le bostryche ayant infecté les épicéas en ces lieux. Le reboisement de cette superficie est programmé pour l'automne de l'année en cours. Après ils se sont rendus au «Laangebësch» pour se voir expliquer le principe des cantres autour de jeunes plantes de hêtres et l'approche pour étudier et conserver les maars nombreux en ces lieux. A la fin de cet après-midi assez intéressant, c'était la visite du nouvel atelier du service forestier «A Lëtschent».



Passerelle «Ruetsbech»



No enger Lafzäit vu 6 Méint war et de Moment fir déi nei Passerelle an der Ruetsbech enger Sécherheetskonntröll ze ënnerzéien. D'Resultat war zu 100% positiv, a mat dem Staarkreen an dem Héichwaasser vum 13. a 14. Juli huet sech zudeem erausgestallt, dass des Konstruktioon säin Zweck vollends erfëlle wäert. Als Merci hat de Koordinateur vum Projet, eise Fierschter Fränk Adam, déi Entreprises an all d'Partner déi un dësem Projet bedeelegt waren, zu enger klenger Feier op der Platz agelueden, fir jidderengem Merci ze soen, fir déi gutt Zesummenaarbecht.

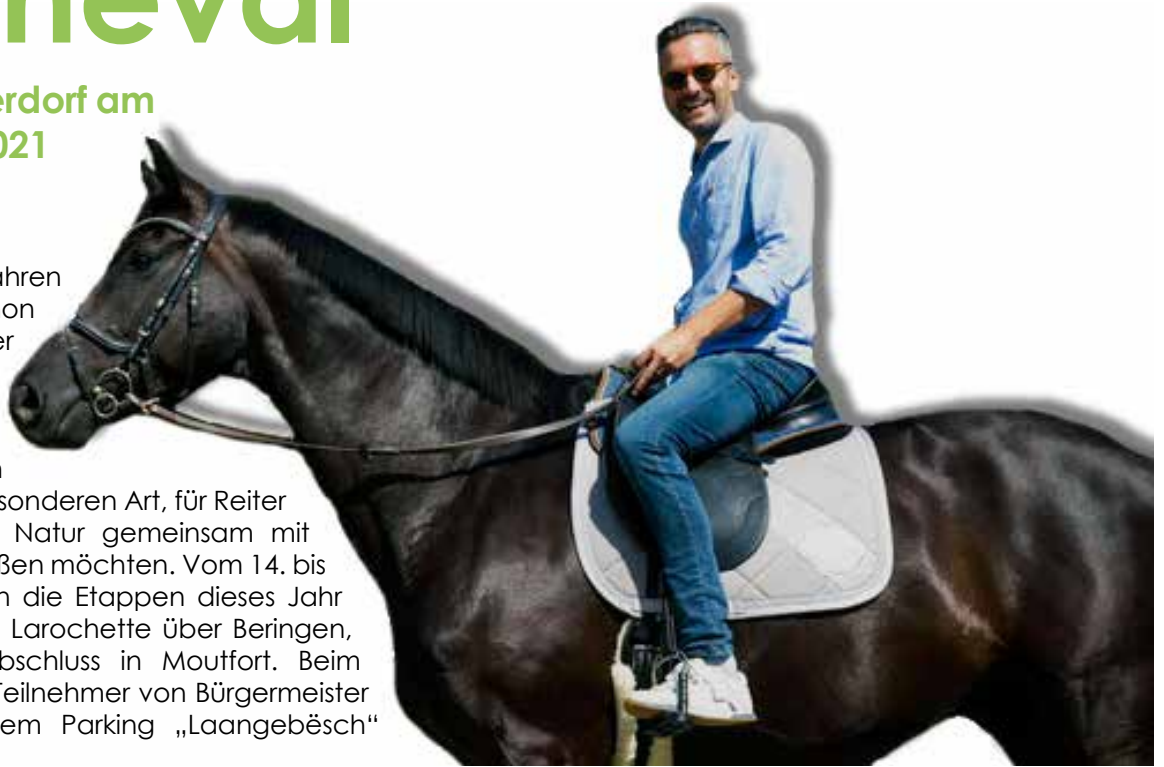
**D'Resultat
war zu 100%
positiv**



Tour de Luxembourg à Cheval

mit Start in Berdorf am
14. August 2021

Seit 55 Jahren wird nun schon alljährlich (außer 2020) die "Tour de Luxembourg à Cheval" organisiert, ein Wanderritt der besonderen Art, für Reiter welche die freie Natur gemeinsam mit ihrem Pferd genießen möchten. Vom 14. bis 20. August führten die Etappen dieses Jahr von Berdorf nach Larochette über Beringen, Burglinster mit Abschluss in Moutfort. Beim Start wurden die Teilnehmer von Bürgermeister Joé Nilles auf dem Parking „Laangebësch“ empfangen.



...ein Wanderritt
der
besonderen Art



Tour de
Luxembourg
à Cheval

Aweigung vum Bistro an Tourist Info Maartbusch

De leschten 13. Juli hat den Bärtrëffer Tourismus Syndikat op déi offiziell Aweigung vum neie Tourist Info mat Bistro am «Maartbësch» agelueden, dat a Präsenz vun e.a. dem Tourismusminister Lex Delles. Mat deem neie Tourist-Info, dem Restaurant am Bistro Maartbusch mat flotter Terrasse an den öffentliche Sanitärinfrastrukturen, huet den Accueil vun de Visiteuren an eiser Gemeng e grouse Schrëtt no vir gemaach.

**Offiziell Aweigung
vum neie Tourist
Info mat Bistro am
«Maartbësch»**



Instandsetzungsarbeiten des CR137 Berdorf- Consdorf

Nach jahrelangem Warten wurden die Instandsetzungsarbeiten der Verbindungsstraße CR137 zwischen Berdorf und Consdorf, welche durch die Straßenbauverwaltung koordiniert werden, kurz nach dem Kollektivurlaub schlussendlich in Angriff genommen.

Après de longues années d'attente, les travaux pour la remise en état du CR137 entre Berdorf et Consdorf, coordonnés par l'administration des Ponts & Chaussées, ont finalement commencé après le congé collectif 2021.

Nach rund 2 Monaten Arbeitszeit kann man nur bestätigen dass die Arbeiten zügig vorangehen. Diese werden anhand einer Ampelanlage verkehrstechnisch geregelt.

Après deux mois de travaux, on peut dire que le chantier avance à un rythme accéléré. Le trafic régulier est réglé par des feux tricolores.



Es ist vorgesehen jeweils die Arbeiten auf einer Strecke von 400 Metern abzuschließen. Auf der rechten Seite Richtung Consdorf werden die Leitungen von CREOS und der Postverwaltung neu verlegt. Diese Arbeiten beanspruchen eine Dauer von ungefähr 2 bis 3 Wochen. Dann erfolgt normalerweise während einer Woche die Instandsetzung der linken Fahrbahnseite. Anschließend wird jeweils an einem Samstag die gesamte Strecke zwischen halb 7 Uhr morgens und voraussichtlich 18 Uhr zum Anbringen des definitiven Straßenbelages auf diesem Straßenabschnitt gesperrt.

Il est prévu d'évacuer le chantier sur des tronçons de chaque fois 400 mètres. Sur le côté droite direction Consdorf, des infrastructures souterraines nouvelles de la CREOS et de la poste sont mises en place. Ces travaux durent normalement environ 2 à 3 semaines. Par après l'entreprise travaille pendant une semaine sur l'aménagement du côté gauche de la rue. Les travaux de goudronnage finaux clôturent enfin la remise en état de ce tronçon de 400 mètres. Ces travaux ont lieu chaque fois un samedi entre 6 heures et demie et dix-huit heures et sont accompagnés d'un barrage complet du CR137.

Während es am ersten Tag der Sperrung, am 25. September, noch zu Problemen mit den Busverbindungen kam, wurde dieses Problem für die zweite Sperrung am 16. Oktober mit einem Shuttlebus nach Echternach weitgehend gelöst.

Ayant connu des problèmes avec les lignes de bus le premier jour du barrage, le samedi 25 septembre, ce problème a été résolu pour le 16 octobre par la mise en place d'une navette de bus, ayant transporté les utilisateurs du transport public vers Echternach.



Die Straßenbauverwaltung ist für die Weiterleitung des Datums der Sperrung an die Gemeinde, den RGTR und die Presse verantwortlich und kümmert sich um die Ausschilderung der offiziellen Umleitungen. Die Gemeinde informiert ihre Bürger über ihre Internet- und ihre Facebook-seite und mit einem Aushang an den Bushaltestellen. Wir bitten also die Bürger sich über diese Medien oder die Verkehrsinfo verschiedener Medien über die nächste Sperrung zu informieren.

Diese ist voraussichtlich für Samstag den 13. November vorgesehen. Da am 6. November der «Haupeschmaart» stattfindet, hat sich die Gemeinde dafür eingesetzt, dass an diesem Tag keine Sperrung der Straße stattfindet

Die Baustelle soll voraussichtlich bis Juli 2022 soweit abgeschlossen werden.

L'administration des Ponts & Chaussées est responsable d'informer la commune, le RGTR et les médias du prochain barrage de la rue. La commune informe ses citoyens à l'aide de leurs pages Internet et Facebook et publie des affiches aux arrêts de bus. Nous prions donc nos citoyens de s'informer régulièrement sur ces plateformes ou bien auprès des informations sur le trafic des médias, pour savoir à quel jour est programmé le prochain barrage.

Celui-ci est programmé probablement pour le samedi 13 novembre. Sachant que le week-end du 6 novembre aura lieu la fête Saint Hubert avec marché à Berdorf, la commune s'est engagé pour reporter d'une semaine le prochain barrage du CR137.

Le chantier en soi est prévu d'être clôturé au mois de juillet 2022.

Remise en état du CR137 Berdorf-Consdorf

Die TOUR du DUERF 2021 war ein großer Erfolg!

Die Gemeinde nahm dieses Jahr zum ersten Mal an der nationalen Kampagne „TOUR Du DUERF“ teil, die im Rahmen des internationalen Wettbewerbs Stadtradeln organisiert wird. Die aktive Mobilität in unseren Ortschaften stärken und dabei gleichzeitig Umwelt und Gesundheit schützen: die TOUR du DUERF ist all das und noch viel mehr, verbindet sie doch diese Absichten mit einem Wettbewerb zwischen Teams und Gemeinden. Ab dem 10. September hieß es – bereits zum 8. Mal – 3 Wochen lang mit dem Fahrrad (oder Pedelec) unterwegs sein und dabei so viele Kilometer wie nur möglich sammeln. In 72 Gemeinden und Regionen legten 1235 Radfahrer (darunter 96 Gemeinderats-Mitglieder) über 250.000 Kilometer mit dem Fahrrad zurück, was einer Einsparung von 37 Tonnen CO2 gegenüber der gleichen Strecke mit dem PKW darstellt. Bravo!

Alle Einwohner, Vereine, Schulen und Betriebe konnten mitmachen, allen voran natürlich die Kommunalpolitiker, denn die lokalen Entscheider sollten aktiv „erfahren“, was es bedeutet, in der eigenen Gemeinde mit dem Rad unterwegs zu sein – und sich danach dafür einsetzen, dass die Situation noch verbessert wird.

Auch 2021 heißen die größten Gewinner Klimaschutz, Gesundheit und Lebensqualität! Die Organisatoren, das Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten und das Klima-Bündnis Lëtzebuerg, zeichnen wiederum die besten Gemeinden aus:

- Die absolut meisten Kilometer wurden von den Radfahrern aus dem Kanton Redingen geradelt, bei einzelnen Gemeinden war Mamer dieses Jahr Spitzenreiter;
- Umgerechnet auf die Einwohnerzahl hatte Wahl wieder mal den Lenker vorne,
- Und auch der Fahrrad-aktivste Gemeinderat kam aus Wahl!

Die Gemeinde Berdorf nahm als Mitgliedsgemeinde des Natur- und Geopark Mëllerdall teil und hatte zwei Mannschaften am Start, ein offenes Team und das Team Weber, darunter zwei Gemeinderatsmitglieder Jean Schoos und Marc Wintersdorf.

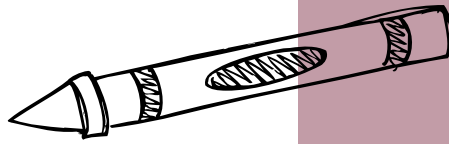
Der Natur- und Geopark Mëllerdall belegte national den 3. Platz mit 26.605 km und 3.911 kg CO2 Einsparung. Die Gemeinde Berdorf radelte insgesamt 2.600 km mit 382 kg CO2 Einsparung (Team Weber 1.115,7 km, Offenes Team mit 10 Teilnehmern 1.484,30 km)

Allen Radfahrern danken wir für ihre Teilnahme und bis zum nächsten Mal!



3

Reliéis Aktivitéiten



Kommioun 2021

Sonnes, den 27. JUNI 2021 hunn 10 Kanner aus der Gemeng hier 1. helleg KOMMIOUN am Amphitheater «BREECHKAUL» zu BERDORF gemaach.

Eltern, d'Pastoralassistentin Josiane Mirkes an den Här Paschtouer Carlo Morbach ware sech am Fréijoer séier eens ginn, den eigentlechen Termin vum 25. Abrëll ofzesoen, an et an den Juni ze réckelen mat der Hoffnung datt dann Coronamoosnamen besser wäeren. Mam Amphitheater war séier eng flott Platz an der Natur fonnt.

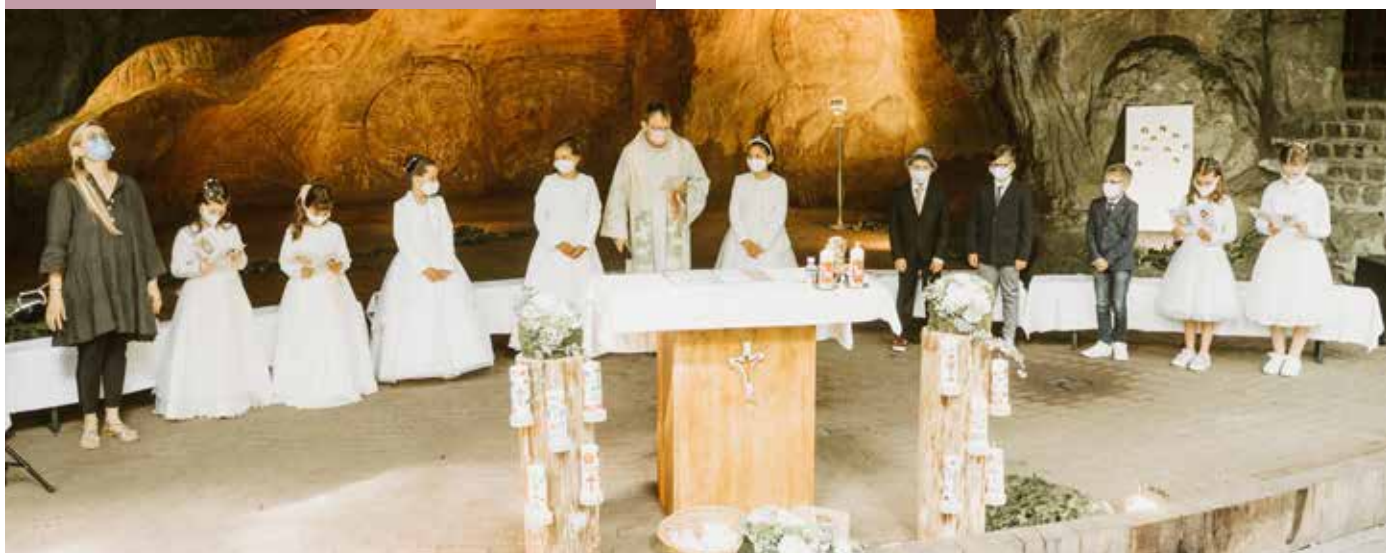


All Samschden goufen an de Kannermassen déi passend Lidder geübt an sech mat dem Thema vun da Mass « ALLES GETT GUTT. DE JESUS HÄLT WEI EE GUDDEN HIERT SENG HÄNN IWWER EIS » beschäftegt. D'Kanner haten sech, ënnert der Leedung vum Josiane Mirkes an den Elteren, vill Méi ginn fir hier Kommiounskäerz ze dekoréieren an den Amphitheater festlech ze rëschten. D'Kanner haten eng ganz schéi Kommiounsfeier an e wonnerbaren Dag.

E ganz GROUSSE MERCI geet un d'JOSIANE MIRKES an den HÄR CARLO MORBACH, esou wéi un den HÄR TOM OSBORNE fir de musikaleschen Encadrement. VILLMOOLS MERCI och un all Elteren, Bomien un Bopien an un all déi eng Hand ugepaakt hunn, datt den Dag esou flott ginn ass.

E weidere MERCI geet un d'BÄERTREFFER GEMENG, déi de Site «AN DER BREECHKAUL» zur Verfügung gestallt huet.

Text: Eva-Maria Schneider





4 *Etat civil* *Anniversaires*



Mariage

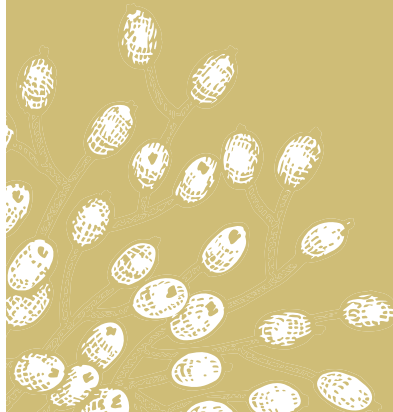
Heinisch Fred - Römen Katalin Marie

16.07.2021

Mariage

Calleja Ruiz Navarro Rodrigo - Korliakova Natalia

15.10.2021



Diamanten Hochzeit vum

Aloyse Bertemes an dem Marguerite Kintzinger vu Bäertref



60 Joer ass eng laang Zäit. De leschten 28. Oktober hunn den Aloyse Bertemes an d'Marguerite Kintzinger hir Diamanten Hochzeit kenne feieren. Wéinst de Corona-Moosname vun där Period hat de Schäfferot zesumme mat der Koppel decidéiert dësen Dag zu engem méi spéideren Zäitpunkt ze feieren. Dës hunn si den 13. Juli nogeholl, an der sympathescher Koppel e grouse Merci an déi beschte Gléckwësch am Numm vun de Bierger vun der Gemeng Bäertref iwwerbruecht.

Gebierteg alle zwéin aus dem Éislek, den Aloyse 1936 zu Roder (Ruadder) bäi Marnech, an d'Marguerite 1942 zu Woltz, hunn si sech wéi schonns gesot den 28.10.1960 zu Hengescht bestuet. Dräi Bouwen, zwéin Enkelkanner an een Urenkelkand sënn aus dësem Bestietnes ervirgaangen. No Openthalter zu Schieren an zu Ettelbréck hunn si decidéiert 1976 zu lechternach an der Lëtzebuerger Strooss eng kleng Epicerie opzemaachen. Ufank den 80er Joren, huet d'Marguerite sech an en Haus zu Bäertref verléift, an si hunn dat zesummen an d'Rei bruecht. Hier léifste Beschäftegung war an ass den Entretien vun hire wonnerschéinen Amenagementen a Plantatioune ronderëm d'Haus, eng Aarbecht déi zwar mat der Zäit ëmmer méi beschwéierlech gëtt. Sait 1990 sënn si offiziell Bäertrëffer Leit, an hinne gefält et hei, obschonn de Lien mam dem Éislek nach ëmmer an hirem Häerz bestoe bliwwen ass.

Mir wënschen der sympathescher Koppel fir d'Zukunft nach vill gemeinsam Joren an hirem Haus zu Bäertref.

Noces de diamant

d'Aloyse Bertemes et de Marguerite Kintzinger de Berdorf

60 ans c'est vraiment une longue période. Le 28 octobre dernier les époux Aloyse Bertemes et Marguerite Kintzinger de Berdorf ont pu fêter leurs noces de diamant. A cause des mesures sanitaires de la pandémie, le collège échevinal avait décidé en coordination avec le couple de reporter leur visite officielle vers une date ultérieure. Par conséquent, c'était le 13 juillet récent qu'il a transmis personnellement au couple sympathique les félicitations et un grand merci des citoyens de la commune.

Nés tous les deux à l'Oesling, avec Aloyse en 1936 à Roder (Ruadder) près de Marnach et Marguerite née en 1942 à Wiltz, ils se sont mariés le 28.10.1960 à Heinerscheid. Trois fils, deux petits-enfants et un arrière-petit-fils sont issus de ce mariage. Après des séjours à Ettelbruck et à Schieren, ils se sont installés en 1976 à Echternach pour y ouvrir une épicerie dans la rue de Luxembourg. Dans les années quatre-vingt Marguerite tombe amoureux d'une maison dans la rue «An der Heeschbech» à Berdorf et le couple décidait de l'acheter et de l'adapter à ses besoins. L'entretien des alentours de la maison avec des petits aménagements et plantations, constitue jusqu'à nos jours leur occupation favorite. C'est en 1990, qu'ils s'installent officiellement à Berdorf, où ils se sentent toujours bien, même si le lien avec l'Oesling reste toujours attaché dans leur cœur.

Nous souhaitons le meilleur au couple sympathique pour l'avenir et encore quelques années ensemble dans leur maison à Berdorf.



Gëllen Hochzäit vum Jean Pierre Hubert an Albertine Quinet



De viregten 30. September waren et 50 Joer hier, dat sech de Jean-Pierre Hubert vu Bäertref an d'Albertine Quinet vu Wolwen op der Gemeng zu Bäertref d'Jo-Wuert ginn hunn. Well de Papp vum Jean-Pierre, den Théodore Hubert selwer Buergermeeschter war, huet den deemolege Schäfte Leon Conrad d'Zeremonie op der Gemeng ofgehalen. No der Hochzäit hunn si bis am Jean-Pierre sengem Heemechtshaus An Huemens gewunnt. Hunn si am Ufank nach am Bauerebetrib geschafft, ass de Jean-Pierre och nach op d'Goodyear zu Colmar-Berg schaffe gaangen, wéi vill aner Bäertrëffer och. Seng Leidenschaft huet ëmmer an der handwierklecher Aarbecht bestanen, an och nach haut gesäit een hie vu moies bis owes a sengem Atelier un eppes schaffen.

Aus dem Bestietnes sinn zwee Meedercher an 2 Enkelkanner ervir gaangen

De Schäfferot huet et sech natierlech net huele gelooss, der sympathescher Koppel fir hire 50. Hochzäitsdag am Numm vun alle Bierger vun der Gemeng, déi beschte Gléckwënschzeiw bréngen.

Noces d'or de Jean-Pierre Hubert et Albertine Quinet

Ce 30 septembre Jean-Pierre Hubert de Berdorf et Albertine Quinet de Wolwelage ont célébré le 50e anniversaire de leur mariage à la mairie de Berdorf. Le père de Jean-Pierre, Théodore Hubert, étant à cette époque lui-même le maire de la commune, la cérémonie a dû être célébrée par l'échevin Leon Conrad. Après le mariage le couple s'est installé à la maison père de Jean-Pierre dénommée «An Huemens». Ayant travaillé au début dans l'exploitation agricole familiale, Jean-Pierre a également commencé à travailler à l'usine de Goodyear à Colmar-Berg, comme beaucoup d'autres citoyens de Berdorf. Sa passion était depuis toujours le travail artisanal et on le voit travailler du matin au soir dans son atelier.

Du mariage sont issus deux filles et deux petites-filles.

Le collègue échevinal a évidemment insisté à pouvoir féliciter le couple sympathique pour leurs noces d'or et pour leur transmettre les meilleurs vœux des citoyens de la commune



Veräiner 5

Clean Up Day Mëllerdall & Leader Projekt Propper Region



Am vergangenen Samstag, den 18. September, fand zum zweiten Mal der Clean Up Day Mëllerdall statt, organisiert vom Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz und zeitgleich mit dem International Clean Up Day.

Der Clean Up Day wurde vormittags offiziell eingeleitet mit einem Treffen für die Presse am Aussichtspunkt Trooskneppchen in Echternach, eine Veranstaltung die mit Covid-Check stattfand.

Der ORT Präsident, Christophe Origer, zeigte sich erfreut, die Ministerin Carole Dieschbourg zu begrüßen sowie auch die Ost-Deputierte Carole Hartmann. Auch Gemeinderatsmitglieder, die Verantwortlichen von LEADER Mëllerdall und vom Natur- & Geopark Mëllerdall hatten der Einladung Folge geleistet.

Der Präsident gab auch den Startschuss zum neuen LEADER-Projekt Propper Region. Erfolgsversprechend sei, dass man das Projekt, das von der ORT-Geschäftsführerin, Linda Salentin, kurz vorgestellt wurde, mit vielen Akteuren aus der Region gemeinsam machen würde.

Zum Projekt Propper Region hatten Initiativen in der Region vonseiten der Syndicats d'Initiative de Tourisme geführt, die sich mit dem Problem von immer mehr Müll konfrontiert sahen. Es wurde eine Arbeitsgruppe ins Leben gerufen mit den Gemeinden und Tourist Infos, dem Natur- & Geopark Mëllerdall, den Förstern, Ponts & Chaussées, der Copil und der

Naturverwaltung. Anti-Littering Kampagnen werden demnächst folgen.

Ein langfristiges Ziel in der Region ist eine ZERO WASTE Politik, ein Konzept, das auch von Umweltministerin Carole Dieschbourg vehement unterstützt wird.

180 Länder machen mit beim International Clean Up Day und die Initiative in der Region Müllerthal sei sehr lobenswert, so Carole Dieschbourg. Die Kooperation vieler Akteure in der Region sei sehr wichtig, denn nur gemeinsam und mit der richtigen Dynamik sei das Problem zu bekämpfen. Zero-Waste sei auch das Ziel, das vom luxemburgischen Parlament verfolgt wird. Es gehe darum, das Problem am Ursprung zu bekämpfen, immer wieder mit den Menschen zu kommunizieren und Mikro-Plastik zu vermeiden. Auch seien alle Anstrengungen zu unternehmen, um die Qualität des Trinkwassers weiterhin zu gewährleisten.

Viele Personen machten sich am Samstag auf den Weg, mit einer Mülltüte und Handschuhen und so konnten mehr als 200 km Wanderwege vom Dreck befreit werden.

Die Tatsache, dass man entlang der Wanderwege selbst nicht viel Müll fand, sondern eher entlang der Straßen, hatte man bereits letztes Jahr beobachtet. Vor vielen Tourist Infos waren Mülleimer aufgestellt worden, so dass die fleißigen Sammler nach der Wanderung direkt ihre Tüte dort entsorgen konnten. Erfreulich zu sehen, dass keiner der Mülleimer übertoll war.





Le samedi 18 septembre avait eu lieu le deuxième Clean Up Day Mëllerdall, organisé par l'Office Régional du Tourisme de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise.

L'action a eu lieu en même temps que l'International Clean Up Day et a été officiellement lancée avec un point presse à Echternach.

Le Président de l'ORT, Christophe Origer, avait le plaisir d'accueillir sur place la Ministre Carole Dieschbourg ainsi que la Députée Carole Hartmann, des membres du conseil communal, des responsables de LEADER Mëllerdall et du Natur- & Geopark Mëllerdall.

Le nouveau projet LEADER Propper Region a également été lancé à l'occasion. Ce projet implique la participation de nombreux acteurs de la région.

La gestionnaire de l'ORT, Linda Salentin expliqua que le fait que de nombreux Syndicats d'Initiative de Tourisme se sont vus confrontés à un surplus de déchets avait mené à la création du projet. Un groupe de travail a été mis sur pied avec les communes et les offices de tourisme locaux, le Natur- & Geopark, Mëllerdall, les gardes-forestiers, Ponts & Chaussées, la COFIL et l'administration de la nature. Des campagnes anti-littering suivront.

Un objectif à long terme dans la région est une

politique Zero Waste, un concept que la ministre de l'Environnement Carole Dieschbourg soutient fortement aussi.

180 pays participent à l'International Clean Up Day et l'initiative dans la Région Mullerthal est très louable, a affirmé Carole Dieschbourg. La coopération de nombreux acteurs est importante, car le problème ne peut être abordé qu'ensemble et avec la bonne dose de dynamisme. Le Zero Waste est aussi l'objectif poursuivi par le parlement luxembourgeois. Il s'agit de combattre le problème à sa source, de communiquer d'avantage avec les gens et d'éviter les micro-plastiques. Tout doit également être mis en œuvre pour continuer à garantir la qualité de l'eau potable.

De nombreuses personnes ont participé à l'action et se sont munis de sacs poubelle et de gants pour débalayer pas moins de 200 km de sentiers de randonnée.

Le fait que seulement peu de déchets ont été enlevés le long des sentiers de randonnée et la plus grosse partie le long des routes, avait déjà été observé l'année dernière. Des poubelles avaient été installées auprès de nombreux offices de tourisme afin que les randonneurs/collectionneurs puissent y déposer leurs sacs après la randonnée. Un aspect très positif : aucune des poubelles n'était trop remplie.



Text a Fotoen: Tourismusverband Region Müllerthal

„Aquatower unterm Sternenhimmel!“



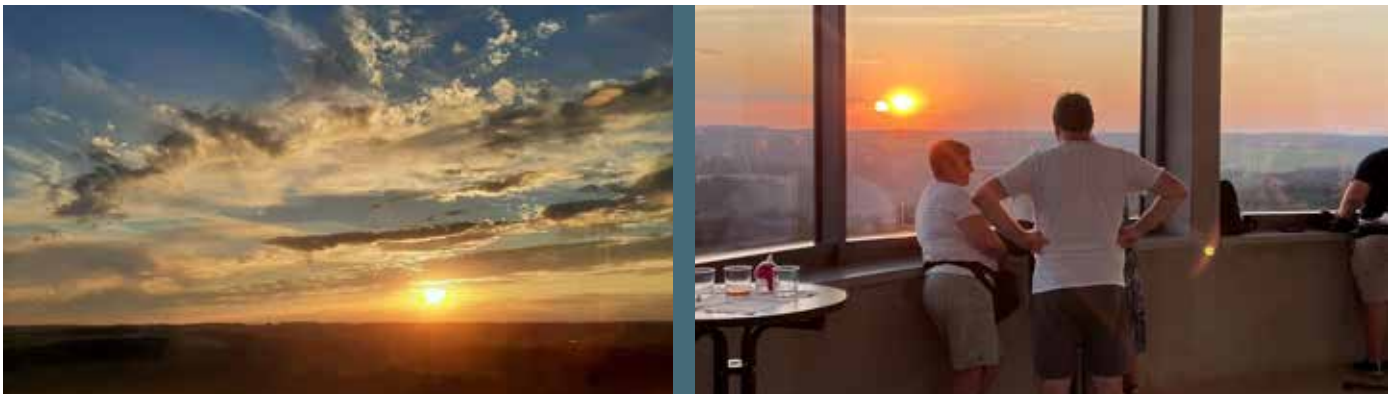
...hat et den 28.08.2021 geheesch!

Deen Owend huet den Aquatower an Zesummenaarbecht mam Club „Amateur-Astronome Lëtzebuerg“ e flotte Spadséiergang duerch d'Sonnesystem gemeet. Leider war den Dag d'Sonn net vill ze gesinn, an Stären wollte sech net weisen. E flotte Virtrag iwwert eisen Planéit a geféiert Visiten duerch eis Ausstellung zum Thema Waasser a Geologie, esou wéi flott astronomesch Geschichten fir Kanner goufen uegebueden.



Nocturnen am Aquatower Juli/August

Während der Sommervakanz konnt en vun der Offer profitéieren, dass den Aquatower all 2 Wochen, Donneschdes méi laang op hat an dobäi e wonnerschéinen Sonnenennergang mat engem Glas Crémant genéissen.



Gudde Kascht wéi bei der Bom de 24.09. & 25.09.2021, am Aquatower

Dee Weekend gouf op enger Héicht vu 50 Meter, d'Aussichtsplatform vu Country Concept an engem Stuff ëmgebaut, an de Gudde Kascht huet Gäscht mat engem „Gudde Kascht wéi bei der Bom“ verwinnt.



Den Aquatower ass den November vun Donneschdes - Sonnes vum 11-16 Auer op souwéi, an der Chrëschtvakanz vum 18.12.21 – 2.1.2022 all Dag vun 11-16 Auer.

Den 25.12. & 1.1. bleiw t en zou.

Tëscht dem 1.12.- 17.12., ass den Tuerm och zou.

Weider Informatiounen fannst Dir och op: www.aquatower-berdorf.lu

Harmonie Berdorf - Ensembl Concert den 24. Juli 2021

No enger laanger Zäit ouni
ëffentlechen Optrëtt an Prouwe
mat enger limitierter Zuel un
Musikanten, huet d'Harmonie
Berdorf als Ofschloss vun der
Saison 2020/2021 de 24. Juli zwee
Concerten gespilt.

Dräi kleng Ensembles (Holz, Braas, Low Braas)
hunn e puer flott Stécker op der Duerfplaz an am
Centre Maartbësch gespilt. Als Dessert huet déi ganz
Equip nach 2 Märc servéiert. Trotz onbestännegem
Wieder hunn sie sech net ofschrecken gelooss an
soen jidderengem Merci deen sech Zäit geholl huet
nozelauschteren, och wann et nëmmen e puer
Minutte waren.



Text a Fotoen: Harmonie Berdorf

De Kleeschen kënnt geschwenn...



Wéi all Joer mécht de Kleeschen de 5. Dezember (Sonndes) ab 17.00 h rëm säin Tour durch d'Duerf.

Wann Dir wëllt, datt hien an seng schwaarz Gesellen och bei lech an Är Kanner an d'Haus kommen, dann mellt lech bis spëitstens en Donneschden, den 25. November per E-Mail un an deelt mir Är genau Adresse (Hausnummer a Strooss)mat, wéivill Kanner op de Kleeschen warden an wie al d'Kanner sin.

Deelt mir och Är Preferenz a Punkto Auerzäit mat. Ech kontaktéieren lech fir de Rendez-Vous ze confirméieren.

Natierlech bréngt de Kleeschen wéi all Joer de Berdorfer Leit ab 70 Joer eng guut gefüllten Titchen! Fir datt de Kleeschen och eng Titchen bei d'Berdorfer Leit ab 70 Joer bréngen kann, musse si sech, vun dësem Joer un, wéint dem Gesetz vun der «Protection des données», bei eis iwver E-Mail (nouffalls um Tel: 621219235) mellen respektiv vun hire Kanner/Bekannten iwver E-Mail ugemellt ginn (Numm a genau Adresse uginn w.e.g. , well d'Gemeng eiss keng Donnéen méi däerf ginn).

Dëst ass en Service vum Club 09 an ass **GRATIS!**
Dësen Service ass **JUST** fir Berdorf, net fir d'ganz Gemeng!

Fir de Club 09
Stéphanie Hein

E-Mail-Adresse:
stephanie.hein@paiperleck.lu



6 Geschichte

Abri John E. Dolibois - Aesbachtal



Bei einem Spaziergang durch das wunderschöne „Aesbachtal“, zwischen dem Ort „Heeschbech“ und der „Hohllay“ kommt man an einem Ort vorbei der einen zum Verweilen einlädt, mit dem Namen „Abri John E. Dolibois“. Wir werden des Öfteren von auswärtigen Besuchern oder Neu-Berdorfer Einwohner auf die Stelle und deren Bedeutung angesprochen.

Eine an einem Felsen längs dieses Spazierweges angebrachte Plakette liefert einen ersten Hinweis hierzu: „De Pad an dësem Dall war dem John E.

Dolibois, US-Ambassadeur zu Lëtzebuerg (1981-1985) säi léifste Spadséierwee“

John E. Dolibois, geboren am 4. Dezember 1918 in Bonneweg Luxemburg emigrierte mit seinem Vater 1931 in die USA. Er studierte Psychologie an der Miami Universität in Oxford-Ohio und diente in der amerikanischen Armee während des 2. Weltkrieges, in einer Spezialeinheit genannt „Ritchie Boys“. Nach dem Krieg machte er sich einen Namen als Nazi-Ankläger in den Nürnberger Prozessen.

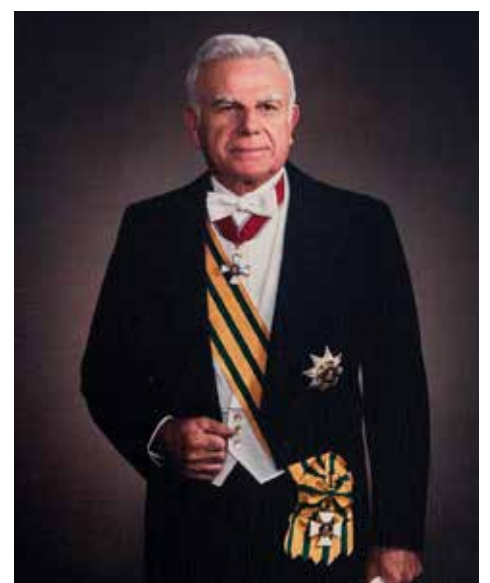
Als Vizepräsident der Hochschule in Oxford setzte er sich dafür ein, dass diese Universität einen Ableger in Luxemburg gründete (Miami University Dolibois European Center).

Nach seiner genannten Zeit als Luxemburger Botschafter hielt er stetig Kontakt zu unserem Land, und besonders die Kleine Luxemburger Schweiz hatte es ihm angetan. Sein beliebtester Spazierweg war der Pfad durch das „Aesbachtal“. Dies erzählte er dem Präsidenten des Berdorfer Tourismussyndikates Edmond Steyer der Anfang 2002 mit einer Gruppe von Luxemburgern anlässlich der Einweihung des Wachturmes in Port Washington verweilte und John E. Dolibois dort traf.

Daraufhin fasste Edmond Steyer den Entschluss

die genannte Felshöhle im Aesbachtal dem ehemaligen US-Botschafter zu widmen. Da dieser Ende September 2002 persönlich in Luxemburg verweilte, lud der SIT Berdorf am 26. September zu einer kleinen Feierstunde ins Aesbachtal ein, dies im Beisein des damaligen Berdorfer Schöffenrates mit Bürgermeister Georges Konsbruck und den Schöffen Leon Conrad und Yvonne Scholtes-Bausch, Tourismusminister Fernand Boden, Georges Calteux von Sites et Monuments und Vertretern der Tourismussyndikate der Region. Die Feier wurde durch die Gruppe der „Troaterbattien“ umrahmt. Hervorzuheben sei, dass der sichtlich gerührte John E. Dolibois in Luxemburger Sprache sich für die große Ehre die ihm zuteilwurde, bedankte.

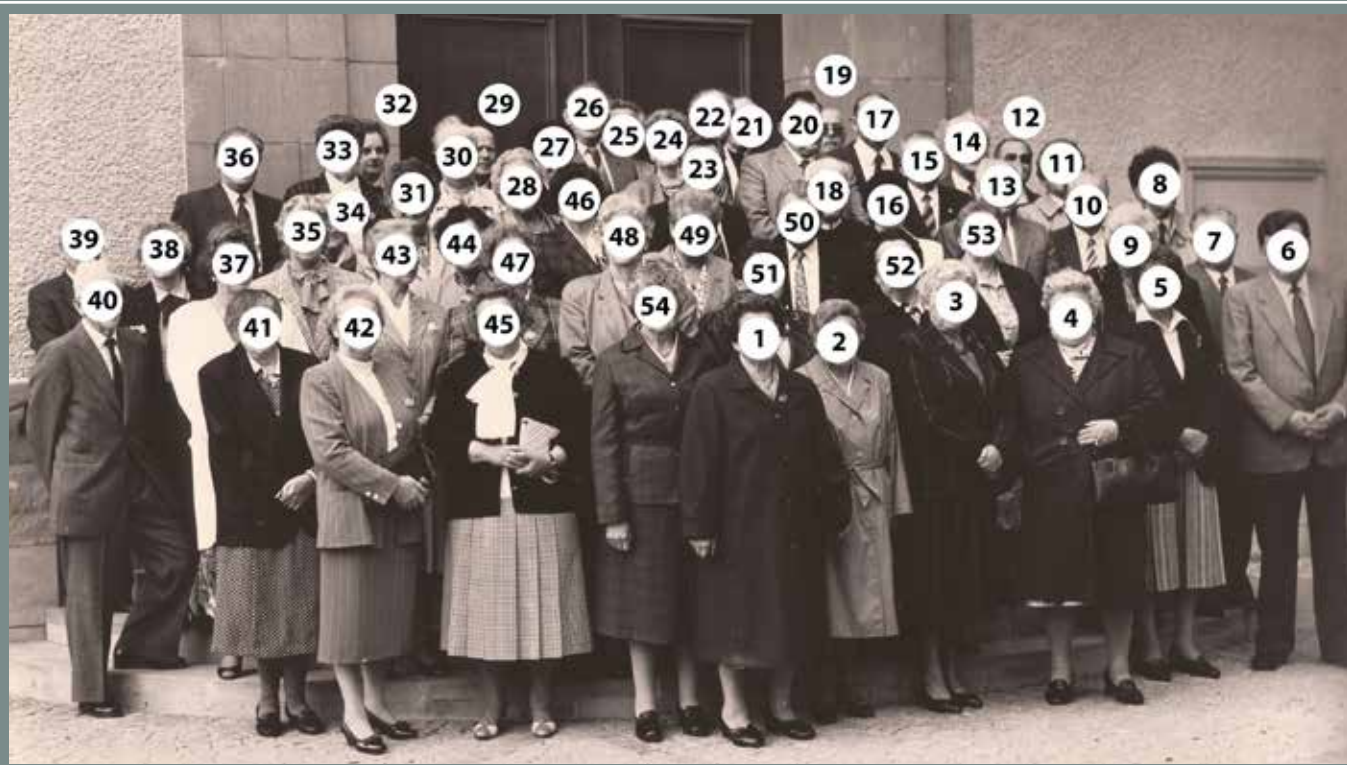
John E. Dolibois verstarb am 2. Mai 2014 im Alter von 95 Jahren in Cincinnati- Ohio.



Wien kennt sie nach?



Konveniat vun de Joergäng 1920-1930 –
Berdorf den 28.04.1990



Legend vun der Foto vum Konveniat vun de Joergäng 1920-1930

- | | | | |
|----------|---------------------|----------|--------------------|
| 1 | Schuller Catherine | 28 | Weber Nelly |
| 2 | Welter Catherine | 29 | Petit Robert |
| 3 | Weber Elisabeth | 30 | Millen Albertine |
| 4 | Even Marie | 31 | Hubert Maria |
| 5 | Hubert Irma | 32 | Millen Margot |
| 6 | Hubert Adehm | 33 | Wagner Marguerite |
| 7 | Reuter Leon | 34 | Eiffes Lily |
| 8 | Bauler Jos | 35 | Wagner Simone |
| 9 | Gilbertz Léonie | 36 | Bichler Roger |
| 10 | Lucas René | 37 | Scharff Marie |
| 11 | Hoffmann Marcel | 38 | Schmartz Marie |
| 12 | Peffer Pierre | 39 | Schmartz Théo |
| 13 | Raas Michel | 40 | Reisdorf Jean |
| 14 | Hoffmann Albert | 41 | Petit Marie |
| 15 | Wagner Alfred | 42 | Schmartz Justine |
| 16 | Feller Yvonne | 43 | Oé Marie-Régine |
| 17 | Wagner Aloyse | 44 | Bisdorff Jeanny |
| 18 | Weber André | 45 | Neises Elisabeth |
| 19 | Ewen Michel | 46 | Reisdorf Victorine |
| 20 | Peffer Nicolas | 47 | Muller Irma |
| 21 | Lanners Nicolas | 48 | Wolff Alice |
| 22 | Scharff Jean-Pierre | 49 | Meyers Albertine |
| 23 | Huss Albert | 50 | Kimmes Jos |
| 24 | Lucas Lucie | 51 | Wolff Susanne |
| 25 | Bauler Eugène | 52 | Wolff Elisabeth |
| 26 | Oé Victor | 53 | Peffer Marguerite |
| 27 | Oé Mathilde | 54 | Hubert Marie |



7 Wat dir wësse sollt

Reservierung der öffentlichen Infrastrukturen der Gemeinde – Réserve des infrastructures publiques de la commune



Die offiziellen Formulare zur Reservierung einer der von der Gemeinde zur Verfügung gestellten öffentlichen Infrastrukturen für Versammlungen, private Feiern oder kulturelle Organisationen, wurden überarbeitet und dem geänderten Taxenreglement angepasst. Die Benutzung dieses neuen Formulars ist obligatorisch. Man findet sie mit allen Kontaktdaten und den entsprechenden Reglementen auf der Internetseite der Gemeinde entweder unter <https://www.berdorf.lu/commune/infrastructures> oder in der Rubrik «Formulaire».

Wir weisen noch einmal darauf hin, dass der offiziellen Reservierung anhand des Formulars eine provisorische Reservierung der gewünschten Infrastruktur mit dem Gemeindesekretariat vorausgehen sollte. Das offizielle **unterzeichnete** Formular sollte wenigstens 10 Tage vor dem Ereignis eingereicht werden, da die Genehmigung vom lediglich wöchentlich tagenden Schöffenrat erteilt werden muss.

Das Ereignis kann im offiziellen Eventkalender der Gemeinde veröffentlicht werden. Dazu braucht man lediglich das dementsprechende Häkchen anzukreuzen.

Les formulaires officiels pour la réservation des infrastructures publiques mis à disposition pour des réunions, fêtes privées ou manifestations culturelles, ont été retravaillés et adaptés au nouveau règlement taxe. L'utilisation de ce nouveau formulaire est obligatoire. On trouve ces formulaires avec les coordonnées des personnes de contact et les règlements communaux à appliquer sur le site Internet de la commune <https://www.berdorf.lu/commune/infrastructures> ou bien dans la rubrique «Formulaire».

Nous tenons à rappeler qu'il est nécessaire de coordonner la réservation de l'infrastructure souhaitée au préalable avec le secrétariat de la commune. Le formulaire officiel **signé** est à transmettre au moins 10 jours avant la date de l'organisation parce que c'est le collège échevinal, qui ne se réunit qu'une fois par semaine, qui doit émettre l'autorisation.

L'évènement peut être inséré dans le calendrier officiel des manifestations de la commune. Il suffit de cocher la case correspondante du formulaire.

MÄIN OFFALL – MENG RESSOURCEN: DÉI NATIONAL OFFALL-APP ASS DO

Säin Offall richteg Entsuergen – dobäi soll déi nei App Mäin Offall – Meng Ressourcen hëllef. Den digitalen Offallkalenner erënnert de User drun, seng Poubelle virun d'Dier ze stellen an eng interaktiv Kaart weist all verfügbar Sammelplazen am Land un, ob Container, mobil Sammlung oder Ressourcenzenter. D'App, déi op 4 Sproochen an a ronn 85 Gemengen verfügbar ass, kann gratis am AppStore oder bei GooglePlay erofgeluede ginn. An Zesummenaarbecht mam Ministère fir Ëmwelt, Klima an Nohalteg Entwécklung, verschiddenen Acteure vum Terrain an de Gemengen huet d'Ëmweltverwaltung dës App entwéckelt.

Wéi eng Gemenge beim Projet matmachen, Downloads an all weider Informatiounen zu Mäin Offall fënnt een op www.emwelt.lu.

Dat kann d'App

- De virtuellen Offallkalenner erméiglecht dem User, d'Sammlungen vir seng Adress zu all Moment ze kucken, ob Pabeier, Valortux oder Biopoubelle ;
- De User kann sech Erënnerungen vir verschidde Sammlungen ariichten. Sou gëtt een zum Beispill um Virowend virun der Sammlung mat enger Push-Noriicht drun erënnert, seng Poubelle virun d'Dier ze stellen;
- Op der interaktiver Kaart fënnt een all öffentlech Sammelpunkten, sief et Container, mobil Sammlung vun der SuperDrecksKëscht® oder Ressourcenzenter;
- En Offalllexikon gëtt Tipps, wou wéien Offall am beschten entsuert ka ginn;
- Falls eng Sammlung ausfällt oder geännert gëtt, kritt de User d'Informatioun iwwert eng Push-Noriicht vu senger Gemeng direkt op de Smartphone

D'Ëmweltverwaltung schafft aktuell un der Versioun 2.0. Dës soll 2022 bereet sinn an de Bierger erméiglechen, Sammlungen op Ufro ofzewéckelen.

Faciliter la gestion des déchets au quotidien – c'est l'objectif de la nouvelle application mobile « Mäin Offall – Meng Ressourcen ». L'application gratuite, développée par l'Administration de l'environnement et soutenue par les acteurs de terrain, a pour but d'aider les citoyens à gérer leurs déchets au quotidien. Grâce au calendrier virtuel des collectes, aux rappels des collectes et à la carte interactive, toutes les informations sont désormais à portée de main. L'appli est actuellement disponible en 4 langues pour les citoyens d'environ 85 communes. Elle peut être téléchargée gratuitement dans l'AppStore et sur GooglePlay.

Plus d'informations sur www.emwelt.lu

Fonctionnalités clés

- L'utilisateur peut consulter le calendrier des collectes digital pour plusieurs adresses à tout moment;
- L'utilisateur peut programmer des rappels pour les collectes de son choix (typiquement le jour avant) afin de ne plus oublier de sortir sa poubelle ;
- Une carte interactive permet de trouver tous les points de collecte publiquement accessible, que ce soit un conteneur, une bulle ou un centre de ressource;
- Un dictionnaire des déchets reprend des conseils utiles concernant l'élimination et le recyclage ;
- En cas d'annulation ou de changement d'une collecte, des notifications push sont envoyés aux utilisateurs.

Une version 2.0 est en cours de développement et permettra d'inclure une fonctionnalité pour réserver les collectes sur demande via l'application.

**Fir d'App erofzelueden,
scannt dësen QR Code
Pour le téléchargement
veuillez scanner ce code QR**



Avis - Bekanntmachung



Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public, qu'en sa séance du 11 août 2021, le conseil communal de Berdorf vient de confirmer et approuver un règlement de circulation temporaire d'urgence du collège des bourgmestre et échevins du 11 août 2021 pour la période de travaux routiers à l'entrée de la rue « Beim Biirchen » et sur la route nationale N10 à Bollendorf-Pont.

Ledit règlement a été approuvé par le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 25 août 2021 et par le Ministre de l'Intérieur en date du 10 septembre 2021 réf. 322/21/CR.

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement.



Schlüsseliwverreechung un de Carlo Wagner vun der neier Camionnette fir den Service technique, en Mercedes-Benz Sprinter 315 CDI

Déblayage de la neige / Schneediens

Bei Schneefall können Sie auf unseren «Service aux citoyens» zählen. Wir bieten Ihnen einen Schneediens an, um ihre Bürgersteige sowie ihre Außenanlagen zu säubern.

Dieser Dienst wird Ihnen werktags angeboten:

Von montags - freitags von 08.00 - 16.30 Uhr außer an Feiertagen

Wir versuchen, jede Anfrage schnellstmöglichst zu erfüllen.

En cas d'enneigement vous pouvez compter sur notre «Service aux citoyens» pour le déblayage de vos trottoirs ainsi qu'autour de votre maison.

Ce service est offert tous les jours ouvrables:

Du lundi au vendredi de 08.00 à 16.30 heures sauf les jours fériés

Nous essayons de traiter vos demandes le plus vite possible.

Tarifs / Tarife TTC:

Prix par équipe:
26,00 € par demi-heure
0,52 €/km
sel inclus

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter notre «Service aux citoyens»
T: 80 48 85 - 1 / www.fpe.lu



Service aux citoyens



Forum pour l'emploi.

In memoriam Leon Conrad, Bollendréffer-Bréck

(* 27.08.1929 - † 30.08.2021)



Seng politesch Carrière:

- Schaffen vun der Gemeng Bäärtref vun 1964 bis 1978 a vun 1997 bis 2005
- Conseiller vun 1994 bis 1996

Während insgesamt 27 Joer huet de Leon sech engagéiert fir d'Entwécklung vun eiser Gemeng a besonnesch fir seng Heemechtsuertschaft Bollendréffer-Bréck agesat.

A senger éischter Period énnert dem Buergermeeschter Theodore Hubert war hien z.B. um Bau vun der deemoleger Piscine zu Berdorf an un de Verbesserung vum Ofwaasser- an Drénkwaasserinfrastrukture bedeelegt.

Spéider énnert dem Buergermeeschter Georges Konsbruck sänn ganz vill Projete realiséiert ginn wéi d'Renovéierung vun der Bollendréffer Kierch, der Astandsetzung vun den Duerfstroosse mat e.a. der Gruuswiss, éischt Moosname géint Iwwerschwemmungen un der Sauer an dem Bau vu wichtige Gebaier ewéi der Zentralschoul zu Bäärtref, der Buvette a Vestiairen um Fussballsterrain, dem Pompjesbau, der Sportshal an dem Centre Culturel, fir nëmmen dës Projeten ze nennen.

All déi wou de Leon op dësem Wee begleet hunn, Politiker ewéi Beamten, wäerten seng jovial a frëndlech Aart a Weis a gudder Erënnerung behalen.



Januar 2006

D'HEINZELMÄNNERCHER

Äre service de proximité



Offre spéciale automne / Herbstangebot

Associatioun fir d'Erëm-Aféierung vun Demandeurs
d'emploi an de Beruff an an d'Gesellschaft.
Déngschtleeschter vu klengen Aarbechte fir eeler Leit
ab 60 Joer oder Hëllefbedierfeger.

NOUS OFFRONS :

Travaux de jardinage :

Ramassage des feuilles mortes, plantations, repiquage, taille des haies, préparation du jardin pour l'hiver.

Interventions en sanitaire :

Déboucher un siphon, réparer un robinet qui fuit, etc.

Travaux de bricolage :

Petites réparations : réparer la courroie d'un volet, changer une serrure ou une ampoule...

Petites rénovations : peinture, tapisserie, menuiserie, carrelage...



WIR BIETEN AN:

Gartenarbeiten:

Welke Blätter zusammenfegen, pflanzen und umpflanzen, Hecken schneiden, Garten für den Winter vorbereiten.

Sanitärarbeiten:

Abflüsse freimachen, tropfende Wasserhähne reparieren, usw.

Instandsetzungsarbeiten:

Kleine Reparaturen: Rollladenreparatur, Austausch von Schlössern oder Glühbirnen...

Ausbesserungsarbeiten: Anstreichen, tapezieren, Schreinerarbeiten, Fliesen auswechseln...

Tarif TTC | inkl. MwSt: 14€ par heure et salarié | pro Stunde & Mitarbeiter
4€ par heure et machine | pro Stunde & Maschine

TÉL.: 28 80 80

8, an der Laach | L-6550 Berdorf
mellerdall@cig.lu | mellerdall.cig.lu

Mount vum Bongert

Wir feiern unsere Streuobstwiesen - Nous célébrons nos vergers

Mount vum Bongert



Streuobstwiesen (lux. „Bongerten“) mit ihren hochstämmigen Obstbäumen sind typische und charakteristische Bestandteile unserer Kulturlandschaft. Sie gehören zu unserem kulturellen und natürlichen Erbe und prägen die Region Mëllerdall. Seit jeher wird das hochwertige Obst der „Bongerten“ für die unterschiedlichsten Zwecke genutzt. Auch heute noch veredeln lokale Produzenten das Obst zu leckeren und regional typischen Produkten von sehr hoher Qualität (Apfelsaft, Edelbrände, Apfelwein etc.). Mit dem „Mount vum Bongert“ feiern wir im Oktober die für uns so wichtigen Streuobstwiesen und ihre Produkte. Während des „Mount vum Bongert“ gibt es verschiedene Angebote zum Thema der Obstbäume: von themenspezifischen Menüs in lokalen Restaurants bis hin zu Aktivitäten für Groß und Klein.

Les vergers (lux. « Bongerten ») avec leurs arbres fruitiers à haute tige sont des éléments typiques et caractéristiques de notre paysage culturel. Ils font partie de notre patrimoine culturel et naturel et caractérisent la région du Mëllerdall. Les fruits de hautes qualités des « Bongerten » ont toujours été utilisés à des fins très diverses. Aujourd'hui encore, les producteurs locaux raffinent les fruits pour en faire des produits délicieux et régionaux de très haute qualité (jus de pomme, eaux-de-vie, cidre, etc.). Avec le « Mount vum Bongert », qui aura lieu pendant le mois d'octobre, nous célébrons les vergers et leurs produits, qui sont si importants pour nous. Pendant le « Mount vum Bongert », différentes activités auront lieu autour du thème des vergers : des menus à thèmes dans les restaurants locaux ainsi que des activités pour petits et grands.

**Alle Infos zu den Veranstaltungen finden Sie hier:
www.naturpark-mellerdall.lu/events/**

**Vous trouverez toutes les informations concernant
les événements sur le lien suivant :
www.naturpark-mellerdall.lu/fr/events/**

Mullerthal Region

in your pocket



Discover the Mullerthal Region and the Natur- & Geopark Mëllerdall! Take a look at all the highlights around you and get inspired for your next tour.



HAUPESCHFEST Kunsthandwerkermarkt BERDORF

2021

6./7. November

FOOD VILLAGE
mat Covid Check

“lessen & Drénken”
hannert dem Centre Culturel

Hubertusmass

Sonndes 10:45 Auer am Amphitheater org. S.I.T.

Navette a P+R:

Aquatower
Rockelsbongert
Maartbësch

Samsdes 11-19 Auer
Sonndes 10-18 Auer

Entrée 3€

Organisation:
Fraën & Mammen Berdorf



De Maart gétt ofgehal am Respekt
vun den aktuelle "gestes barrières".



Marche solidaire ! 20 novembre 2021 ! 11h00
Départ: Place de la Résistance à Esch/Alzette

Lët'z say NO to violence against women!

Cnfl
CONSEIL NATIONAL
DES FEMMES DU LUXEMBOURG

Orange the World
LEAVE NO
ONE BEHIND:
END VIOLENCE
AGAINST WOMEN
AND GIRLS

ZONTA
INTERNATIONAL

www.cnfl.lu
[@cnfluxembourg](https://www.instagram.com/cnfluxembourg)
f lët'z say no

Avec le soutien financier du Ministère de l'Égalité entre les femmes et les hommes

Manifestationenkalender vun der Bäertrëffer Gemeng

NOVEMBER

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
06. Nov. - 07. Nov. 2021	Haupeschfest 2021		Berdorf	Fraen a Mammen Berdorf
17. Nov. 2021	Séance publique du conseil communal	16:00	Berdorf	Commune de Berdorf
28. Nov. 2021	Concert mat dem Éislecker Gospelchouer	16:30	Kirche/Eglise Bollendorf-Pont	



DEZEMBER

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
03. Dez. 2021	De Kleeschen		Schoul	Commune de Berdorf
18. Dez. 2021	Concert	20:00	Centre Culturel	Harmonie Berdorf
21. Dez. 2021	Séance publique du conseil communal	16:00	Berdorf	Commune de Berdorf



Fir all zousätzlech Informatiounzéckt net fir de responsables Veräin ze
kontaktéieren
Pour toute information complémentaires n'hésitez pas à contacter l'association
en question



Administration communale de Berdorf

5, rue de Consdorf

L-6551 Berdorf

T. 79 01 87 1